

PRATIC'ABLE

4 pages pour progresser en espagnol
Le vocabulaire du sport à la maison / Traduire "même" et "encore"

N° 834 / **Espagnol**

Du 13 au 26 mai 2021 / 3,80 €

VOCABLE

La presse internationale en **V.O.** pour progresser en espagnol



MAESTRO DUDAMEL EN PARÍS

EL VENEZOLANO ES EL NUEVO DIRECTOR MUSICAL DE LA ÓPERA DE PARÍS



PERÚ

**EL CANDIDATO
PEDRO CASTILLO**

ABC

MÉXICO

**LA LUCHA INDÍGENA
CONTRA LA COVID**

SINC

CIENCIA

**MOLINOS DE VIENTO
DE UNA SOLA ASPA**

EL CONFIDENCIAL

L 18799-834 - F: 3,80 €





VERDIE
Hello

SÉJOURS LINGUISTIQUES & COLONIES DE VACANCES

" Les cultures se vivent et se partagent "

Partir en séjour linguistique avec VERDIÉ HELLO ce n'est pas uniquement apprendre une langue, c'est **aller à la rencontre** de ceux qui la parlent pour en saisir toutes les subtilités. Une occasion unique de **vivre en immersion** au cœur d'une culture inconnue, de s'imprégner de son histoire, de ses valeurs, et de se familiariser avec un rythme et un univers étranger. VERDIÉ HELLO c'est aussi **des colonies de vacances** en France et à l'étranger ! VERDIÉ HELLO est une marque fiable, engagée pour la satisfaction de ses clients et qui vous apporte les meilleures garanties de sérieux et de qualité comme en attestent la **certification NF Service** Organismes de Séjours ou Stages Linguistiques ainsi que le **label UNOSEL**.

05 65 77 10 47
www.verdiehello.com




destinations
humaines



TATIANA DILHAT
rédactrice en chef

Vibrons avec Gustavo !

Avec ses boucles rebelles, sa joviale exubérance, son charisme, on imaginerait plus Gustavo Dudamel en rock star avec une guitare électrique qu'en queue de pie, baguette à la main dirigeant *La Bohème*... A 40 ans à peine, il dégage une énergie telle qu'on le situe à des années-Lumière de l'image du classicisme d'une musique réservée à un public d'initiés. Le Vénézuélien, que l'on présente comme « l'enfant terrible » de la musique classique, parmi les 10 chefs d'orchestre les plus prestigieux du monde a été nommé directeur musical de l'Opéra de Paris pour six saisons. C'est une belle prise pour la vénérable institution parisienne qui connaît de sérieuses difficultés financières. Dudamel, en tant que directeur musical et artistique de l'Orchestre Philharmonique de Los Angeles depuis 2009, a su rajeunir le public de « la Phil » et séduire les mécènes tout en s'engageant dans des projets d'éducation artistique d'ampleur. Celui qui a été directeur de l'orchestre Simon Bolivar à 18 ans, séduit toutes les scènes d'Europe et d'Amérique. Il collectionne les Grammy Awards et a inspiré le personnage principal de la série *Mozart in the Jungle* incarné par Gael García Bernal. Il a aussi dirigé le concert de la *Superbowl* et la musique de *Star Wars*. Il s'apprête désormais à relever un nouveau défi à partir du 1^{er} août prochain : conquérir de nouveaux publics au sein de l'Opéra de Paris.

Ce numéro rend hommage aussi à un autre trublion des arts dont la fantaisie fait écho à celle du musicien vénézuélien : Luis García Berlanga ! L'Espagne célèbre cette année le centenaire du cinéaste, symbole du renouveau du cinéma espagnol de l'après-guerre. Le réalisateur de *Bienvenido Mr Marshall* et de *El Verdugo* a en effet inventé un genre à part entière : la comédie satirique lui permettant de déjouer toutes les censures tout en dénonçant les maux de la société espagnole... L'adjectif « berlanguiano » a même fait son entrée dans le dictionnaire cet automne pour qualifier une situation absurde, chaotique et drôle.

Rejoignez-nous sur et suivez-nous sur et sur

BONUS



L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : Des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des anglophones sur le CD (ou les MP3) de lecture



Retrouvez le reportage vidéo lié à l'article sur vocale.fr

Photo de couverture : (SIPA)

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL

(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :

* facile A2-B1 ** moyen B2-C1 *** difficile C1-C2

Grand Angle	4
On parle d'eux	5

A la une

Gustavo Dudamel : "los radicalismos nunca funcionan" <small>EL PAÍS</small>	6
--	---



Interview du nouveau directeur musical de l'Opéra de Paris

Focus	9
--------------	---

** B2-C1

El prodigio venezolano convertido en una superestrella de la batuta <small>AFP</small>	10
---	----



Portrait de Gustavo Dudamel

Société

* A2-B1

Barricadas para frenar el coronavirus donde la ayuda no llega <small>SINC</small>	12
--	----



Comment certaines communautés mexicaines s'organisent pour lutter contre la pandémie...

Sur le vif	14
-------------------	----

A 360°	15
---------------	----

PRATIC'ABLE

17-20



Vocabulaire : faire du sport à la maison / traduire « même » et « encore » / le vocabulaire de l'argent

Enjeux

* A2-B1

"La inversión extranjera es bienvenida en Perú, pero sin estafar a los locales" <small>ABC</small>	14
---	----



Interview de Pedro Castillo, candidat à la présidence du Pérou

*** C1-C2

Cómo evitar a una generación vivir peor que sus padres <small>CINCO DÍAS</small>	24
---	----

La génération des 25-35 ans en Espagne touchée doublement par la crise

Culture

Zoom	26
-------------	----

** B2-C1

Berlanga, la irreverencia como genialidad <small>ABC</small>	27
---	----



Le centenaire de la naissance du cinéaste espagnol Luis García Berlanga

Echos	29
--------------	----

Découverte

*** C1-C2

Los nuevos molinos sin aspas <small>EL CONFIDENCIAL</small>	30
--	----

Des éoliennes sans ailes respectueuses de l'environnement

■ A2-B1

¿Alucinaban nuestros antepasados mientras pintaban las cuevas de Altamira? <small>AFP</small>	32
--	----



Une étrange révélation concernant les processus créatif des peintures rupestres

Les sorties	34
--------------------	----

Le dessin	35
------------------	----

Vista aérea que muestra el Templo de la Virgen de los Dolores, en la comunidad del Zangarro, estado de Guanajuato. Debido a la sequía, el Templo de la Virgen cuya edificación data de mediados del siglo XIX, quedó de nuevo al descubierto. (SIPA)



 MEXIQUE



El **84 % del país** se encuentra en sequía.

Ciudad de México **pasa por la peor sequía en los últimos 30 años.**

Ciudad de México Mexico / **se encuentra (encontrarse) en sequía** se trouve en pleine sécheresse / **pasa por la peor sequía** est en proie à la pire sécheresse.

GRAVE SEQUÍA EN MÉXICO

Grave sécheresse au Mexique

La sequía se ha agudizado en México afectando a casi el 84 % del país y golpeando a un campo mexicano que ya sufre por la falta de lluvias en 2020. La localización y su clima hacen a México especialmente vulnerable de tener épocas de escasez de lluvias y épocas húmedas. Sobrevivir a la temporada seca depende de la cantidad de agua que consiga acumular los meses que llueve. Aunque las sequías se producen cada cierto tiempo, la deforestación, la extensión de las superficies urbanizadas, la destrucción de bosques y humedales para convertirlos en cultivos han empeorado la disponibilidad del agua. Además, debido al aumento de las temperaturas por la crisis climática, los suelos se secan rápidamente y se desencadenan incendios que destruyen la biodiversidad.

se ha agudizado s'est accentuée / **afectando a casi el 84 %** en affectant presque 84 % / **golpeando a** en frappant / **un campo mexicano** une campagne mexicaine / **que ya sufre** qui souffre déjà / **por la falta de** à cause du manque de / **hacen (hacer) México especialmente vulnerable de** rendent le Mexique particulièrement susceptible d'avoir / **la escasez** la raréfaction / **la temporada seca** la saison sèche / **que consiga (conseguir)** qu'il réussira à / **los meses que llueve (llover)** les mois où il pleut / **aunque las sequías se producen** bien que les sécheresses se produisent / **cada cierto tiempo** à intervalles réguliers / **el humedal** la zone humide / **convertirlos en** les transformer en / **han empeorado** ont aggravé / **además** en outre / **debido a** en raison de / **por la crisis climática** à cause de la crise climatique / **se secan** se dessèchent / **se desencadenan** se déclenchent.

Óscar Castro

El director y actor chileno **Óscar Castro** murió a los 73 años el pasado 25 de abril, a causa de la COVID-19, en Francia. Castro tuvo una prolífica carrera en las tablas que comenzó en 1966, cuando fundó el teatro Aleph, siendo aún escolar, junto a otros amantes de la dramaturgia en Santiago, entre ellos Michelle Bachelet, dos veces presidenta de Chile y actual Alta Comisionada para los Derechos Humanos de la ONU. Durante la década de los setenta, Aleph se transformó en una de las compañías teatrales más vanguardistas, pero, en 1973, con el golpe militar de Pinochet, el telón se cerró. Óscar fue detenido y trasladado a un campo de detención en Santiago en 1974 y dos años después fue exiliado a Francia, donde refundó el teatro Aleph en la localidad de Ivry-sur-Seine. En 2013 cumplió su sueño de reabrir el teatro Aleph en Chile, que funciona en una casona en el sur de Santiago.

el director le metteur en scène / **en las tablas** sur les planches / **siendo (ser) aún escolar** étant encore scolaire / **junto a** en compagnie de / **el amante de** l'amateur de / **entre ellos** parmi eux / **la Alta Comisionada para los Derechos Humanos de la ONU** la Haut-Commissaire des Nations unies aux droits de l'homme / **la década de los setenta** les années 1970 / **la compañía teatral** la compagnie de théâtre / **el golpe militar** le coup d'État militaire, le putsch / **el telón se cerró (cerrarse)** le rideau fut baissé / **fue detenido (detener)** fut arrêté / **trasladado a un campo de detención** transféré dans un camp de détention / **cumplió su sueño** il réalisa son rêve / **reabrir** rouvrir / **en una casona** dans une grande bâtisse.



(Wikicommons)



(SIPA)

Rafael Moneo

El arquitecto español **Rafael Moneo** ha ganado el León de Oro a la Trayectoria de la 17ª Exposición Internacional de Arquitectura de la Bienal de Venecia, que se abrirá al público el próximo sábado 22 de mayo de 2021. La decisión ha sido tomada por la Junta Directiva de La Biennale di Venezia, por recomendación del comisario de la Biennale Architettura 2021, Hashim Sarkis. "Rafael Moneo es uno de los arquitectos más transformadores de su generación", ha señalado Sarkis. A través de su amplia gama de edificios, como el Auditorio Kursaal, el Museo del Prado, la estación de tren de Atocha y la Catedral de Los Ángeles, Moneo ha subrayado la capacidad de cada proyecto arquitectónico para responder a las contingencias de su ubicación y su función y trascenderlos.

ha ganado el León de Oro a la Trayectoria a remporté le Lion d'or pour l'ensemble de son œuvre / **17ª (décima séptima) Exposición** 17e Exposition / **la Junta Directiva** le Comité directeur / **por recomendación del comisario** sur recommandation du commissaire / **su amplia gama** sa vaste gamme / **el Auditorio Kursaal** l'Auditorium Kursaal (siège du festival de cinéma de Saint-Sébastien) / **la estación de tren de Atocha** la gare ferroviaire d'Atocha (à Madrid) / **ha subrayado** a souligné / **su ubicación** leur emplacement / **trascenderlos** les transcender.



(SIPA)

José Gregorio Hernández

El 'médico de los pobres', **José Gregorio Hernández**, venerado como santo en Venezuela, fue beatificado el pasado 30 de abril en una ceremonia en Caracas, que el papa Francisco cree puede ayudar a la "reconciliación" de este país golpeado por una grave crisis política y económica. En Venezuela, José Gregorio Hernández es objeto de auténtica devoción. Se distinguió por prestar asistencia médica gratuita a los más pobres. Murió a los 54 años, atropellado por un auto en Caracas.

que el papa Francisco cree (creer) puede (poder) ayudar a dont le pape François estime qu'il peut aider à / **golpeado por** frappé par / **se distinguió por prestar asistencia médica** il s'était distingué pour avoir accordé une prise en charge médicale / **atropellado por** renversé par.



(DR)

César de la Fuente Núñez

El biotecnólogo gallego **César de la Fuente Núñez**, catedrático de la Universidad de Pensilvania (Estados Unidos), ha sido proclamado en Alicante Premio Fundación Princesa Girona de Investigación Científica 2021. Este científico, menor de 35 años, está considerado como uno de los pioneros en el desarrollo de antibióticos por ordenador sirviéndose de moléculas presentes en la naturaleza para atacar a bacterias resistentes. El científico coruñés fue designado en 2020 "mejor investigador joven de EE. UU." por la American Chemical Society y en 2019 elegido como "uno de los diez mejores innovadores del mundo menores de 35 años en Ciencias de la Vida y la Salud" por el prestigioso Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT).

el biotecnólogo le biotechnicien / **gallego** galicien / **el catedrático** le professeur / **la investigación** la recherche / **menor de** âgé de moins de / **coruñés** de La Corogne / **mejor investigador joven** meilleur jeune chercheur.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le musicien vénézuélien **Carlos Reyes** présente le parcours de Gustavo Dudamel et sa nomination à l'Opéra de Paris
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

EL PAÍS

POR ÁLEX VICENTE

GUSTAVO DUDAMEL: "LOS RADICALISMOS NUNCA FUNCIONAN"

Gustavo Dudamel : « Les radicalismes, ça ne marche jamais »

Chef d'orchestre superstar, le Vénézuélien Gustavo Dudamel a été nommé directeur de l'Opéra de Paris pour un mandat de 6 ans. A 40 ans à peine, il devient le premier Latino-américain à occuper le poste au sein de la prestigieuse institution lyrique parisienne. Charismatique, solaire, exubérant, Dudamel évoque ici son approche de la musique, de Paris et aussi la politique de son pays d'origine....



Durante el encierro colectivo del año pasado, Gustavo Dudamel (Barquisimeto, Venezuela, 40 años) se vio obligado a salir de la vorágine en la que se había convertido su vida. "Me permitió reinventarme, vivir todo lo que no tenía tiempo de vivir como era debido, tanto en mi vida familiar como en mi trabajo" afirmaba a mediados de abril en un refinado hotel de aires neoyorquinos en pleno centro de Barcelona, un "segundo hogar" al que entró saludando al personal con efusividad, confirmando esa reputación de bonhomía que le precede y que, cosa extraña, nunca parece sobreactuado.

1. el encierro l'enfermement / **salir de la vorágine en la que se había convertido (convertirse) su vida** sortir du tourbillon qu'était devenu sa vie / **como era (ser) debido** comme il convenait / **a mediados de abril** à la mi-avril / **de aires neoyorquinos** aux allures new-yorkaises / **un "segundo hogar"** un 'second foyer' / **saludando al personal** en disant bonjour à tout le monde / **con efusividad** avec effusion / **sobreactuado** surjoué.

2. Dudamel, recién nombrado nuevo director musical de la Ópera de París compaginará durante las próximas seis temporadas este cargo con el de jefe de la Filarmónica de Los Ángeles, institución que encabeza desde 2009. "Lo hago porque sé que puedo hacerlo. Es una oportunidad para mi desarrollo artístico, que será mucho más consistente, más completo. Sigo siendo joven, pero ya no es la juventud de los 20 años. Es un buen momento para asumir este reto", dice el director. A partir de ahora tendrá dos reinos, uno en cada continente".

2. recién (apoc. de recientemente) nombrado récemment nommé / **compaginará [...] este cargo con el de** conciliera [...] cette fonction avec celle de / **la temporada** la saison / **la Filarmónica** l'Orchestre philharmonique / **que encabeza** qu'il dirige / **sigo (seguir) siendo** je suis toujours / **ya no es (ser) la juventud** ce n'est plus la jeunesse / **asumir ese reto** relever ce défi / **el reino** le royaume.

3. Al frente de la Ópera de París, su proyecto consistirá en alternar "títulos importantes de la historia de la ópera con un nuevo repertorio, creando un equilibrio entre lo tradicional y lo nuevo". Una línea similar a la que desarrolló con éxito en la Filarmónica de Los Ángeles, aunque en París tendrá que primar lo lírico ante lo sinfónico. "Aun así, no vengo con la voluntad de repetir la misma receta, porque no me apetece y porque son lugares muy distintos. Lo que sí puedo hacer es usar lo que he aprendido e implementar cosas de las que me siento orgulloso", expone. En su

3. al frente de à la tête de / **entre lo tradicional y lo nuevo** entre la tradition et la nouveauté / **la que desarrolló con éxito** celle qu'il a développée avec succès / **aunque** ici mais / **primar lo lírico ante lo sinfónico** faire primer l'art lyrique sur le symphonique / **aun así** malgré tout / **no me apetece (apetecer)** je n'en ai pas envie / **lo que sí puedo (poder) hacer es usar** ce que je peux faire en revanche c'est utiliser / **e (= y devant i) implementar** et mettre en œuvre / **de las que me siento (sentirse) orgulloso** dont je me sens fier /

ALGUNOS DATOS:

- Nace el **26 de enero de 1981**
- Estudia violín a los **5 años** en el Sistema
- Estudia dirección orquestral a los **14 años**
- Director de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar a los **18 años**

- **2004:** primer premio en el Concurso de Dirección Gustav Mahler
- **2005:** debuta con la Orquesta Filarmónica de Israel y la Orquesta Filarmónica de Los Angeles y firma contrato con Deutsche Grammophon

- **2007-2008:** director principal de la Orquesta Sinfónica de Gotemburgo
- **Desde 2009:** director musical de la Orquesta Filarmónica de Los Angeles
- **1 de agosto 2021:** director musical de la Ópera de París



Dudamel, hijo de un trombonista y de una profesora de canto, escuchaba en su casa tanto salsa como música clásica. (AFP)

público se acerque”, afirma Dudamel. “Es una de las deficiencias de las instituciones artísticas: seguimos creyendo que el público debe venir a nosotros y no al revés”.

LA BOHÈME

4. La génesis de su nombramiento se encuentra en su primera y, hasta la fecha, única colaboración con la Ópera de París, donde dirigió *La Bohème* de Puccini en 2017 con una polémica puesta en escena de Claus Guth, que decidió situarla en un futuro distópico. “Hubo una conexión maravillosa con la orquesta y el coro. Fue una de mis experiencias operísticas más especiales, hasta el punto que ha terminado así de bien”, recuerda Dudamel. La oferta no se concretó hasta que Alexander Neef, alemán de 46 años y discípulo

del fallecido Gérard Mortier, fue nombrado el año pasado máximo responsable de la institución en sustitución del incombustible Stéphane Lissner, al borde de la jubilación. Su perfil de superestrella y su soltura en distintos registros impulsaron la candidatura de Dudamel, pero también el buen recuerdo que había dejado en los músicos de una orquesta conocida por su aspereza humana. ¿Por qué cree que les gustó tanto? “Vieron el respeto que existe por mi parte hacia los artistas con quien trabajo. Y una flexibilidad, porque no soy una persona impositiva. Soy

seguimos (seguir) creyendo (creer) que nous continuons à croire que / no al revés pas l'inverse.

4. hasta la fecha à ce jour / en un futuro distópico dans un avenir dystopique (d'un genre décrivant une société imaginaire 'contre-utopique') / así de bien super bien / recuerda (recordar) se souvient / la oferta no se concretó hasta que [...] fue nombrado l'offre ne s'est pas concrétisée avant que [...] soit nommé / el fallecido (fallecer) le décédé, feu / máximo responsable plus haut responsable / en sustitución de en remplacement de / el incombustible l'indéboulonnable / la jubilación la retraite / superestrella superstar / la soltura l'aisance / impulsaron ont favorisé / la aspereza la rudesse / ¿Por qué cree (creer) que les gustó tanto? Pourquoi croyez-vous que ça leur a tant plu? / hacia envers / una persona impositiva une personne qui impose /

riguroso, pero sin que haya imposición”, dice Dudamel tras unos segundos de titubeo, deteniéndose en el umbral de la inmodestia. “Crecer en el ambiente donde crecí es una fortuna gigantesca. Me hizo consciente de la importancia del músico en la orquesta, de la exigencia expresada a través del entendimiento y nunca de la obligación”, añade sobre su formación en el Sistema, la revolucionaria

organización de orquestas públicas en Venezuela. “Apuesto por un liderazgo donde todo el mundo se sienta representado. Tiene que haber un guía y tú tienes que sentirte guía, pero hay formas de decir las cosas. Otros pegan tres gritos. Yo expongo mis críticas en el marco de una reflexión, lo que en realidad puede ser más duro, más laborioso”, admite.

Cuajará el método Dudamel, partidario del ensayo como una coproducción entre el maestro y sus músicos.

5. ¿Cuajará el método Dudamel, partidario del ensayo como una coproducción entre el maestro y sus músicos, en uno de los templos

sin que haya imposición sans qu'il y ait volonté d'imposer / el titubeo l'hésitation / deteniéndose (detenerse) en s'arrêtant / en el umbral sur le seuil / crecer grandir / una fortuna gigantesca une chance gigantesque / me hizo (hacerse) consciente de ça m'a rendu conscient de / el entendimiento l'entente / apuesto (apostar) por je mise sur / un liderazgo une direction / tiene (tener) que haber il doit y avoir / pegan tres gritos poussent quelques cris / en el marco de dans le cadre de.

5. ¿Cuajará el método Dudamel (...)? La méthode Dudamel prendra-t-elle (...) ? / el ensayo la répétition /



Aun así / Aún así

35 “Aun así, no vengo con la voluntad de repetir la misma receta, porque no me apetece y porque son lugares muy distintos.”

Aun así est l'équivalent de *malgré cela* ou *cependant*, tandis que *aún así*, signifie *encore de cette manière-ci*. Un petit accent qui change tout le sens !

primera temporada, dirigirá *Turandot* y *Las bodas de Figaro*, una en cada una de las dos salas de la Ópera de París, la sede histórica del Palais Garnier y la fortaleza ochentera de la Bastilla. También ha programado conciertos sinfónicos de Ravel, Mozart, Berlioz, Mahler o Boulez, que le permitirán “encontrar un sonido” junto a su nueva orquesta. Luego vendrán “los nuevos compositores y las óperas nunca representadas”, los proyectos con artistas de otras disciplinas y músicos pop, como los que ha desarrollado en Los Ángeles, que aspira a poner en escena fuera de esas dos sedes oficiales. “Romper esas barreras es la mejor forma de hacer que el

Las bodas de Figaro *Les Noces de Figaro* (d'après une pièce de Beaumarchais: *Le Mariage de Figaro*) / la sede histórica le siège historique / la fortaleza la forteresse / ochentero des années 1980 / junto a en collaboration avec / luego ensuite / fuera de en dehors de / que el público se acerque que le public se rapproche /



SUPPLÉMENT VIDÉO

Retrouvez dans ce reportage de l'AFP un portrait de Gustavo Dudamel
www.vocable.fr/videos-espagnol

>>> más turbulentos del arte lírico europeo? Su flamante director conoce el largo historial de conflictos en esta institución, donde han abundado las tensiones y las huelgas. Su amigo Benjamin Millepied, otro angelino de adopción, tiró la toalla tras solo dos años al frente del ballet de esta misma Ópera, incapaz de impulsar la renovación que deseaba. Él dice que le da respeto, pero no miedo. “Si tuviera miedo, habría dicho que no. No me expondría a esto, y aún menos en un momento tan complejo”, asegura Dudamel, que asume la dirección de una institución que perdió 45 millones de euros por las anulaciones de 2020 y que se encuentra, según sus propios responsables, al borde la quiebra. “Suelo ver las dificultades como oportunidades. Si hay problemas, habrá que solucionarlos. Después, no siempre tenemos que estar de acuerdo en todo. De las ideas antagónicas puede salir algo maravilloso”, apunta.

UN AMERICANO EN PARÍS

6. Su nombramiento convierte a Dudamel en uno de los primeros latinoamericanos, junto al argentino-israelí Daniel Barenboim, al frente de una gran ópera europea y demuestra que existen otros caminos para conquistar la excelencia que el modelo vienés del conservatorio y su culto al solista. “Esos tiempos han cambiado... un poco. La música es muy importante en mi país, pero no es comparable con los lugares donde nació y se desarrolló. Dicho esto, el Sistema ha sido un ejemplo de transformación de la enseñanza

flamante tout nouveau / **el largo historial de conflictos** la longue succession de conflits / **la huelga** la grève / **el angelino** l'habitant de Los Angeles / **tiró la toalla** avait jeté l'éponge / **impulsar** mettre en œuvre / **le da (dar) respeto pero no miedo** ça lui inspire du respect mais pas de la peur / **si tuviera (tener) miedo** si j'avais peur / **no me expondría (exponer) a esto** je ne m'y exposerai pas / **aún menos** encore moins / **que asume la dirección** qui prend la direction / **por las anulaciones** à cause des annulations / **al borde de la quiebra** au bord de la faillite / **suelo (soler) ver** en général je vois / **habrá (haber) que** il faudra / **no siempre tenemos (tener) que estar de acuerdo en todo** nous n'avons pas à être toujours d'accord sur tout / **apunta** fait-il observer.

6. **convierte (convertir) a [...] en** fait de (...) / **junto al argentino-israelí** avec l'Argentino-Israélien / **vienés** viennois / **su culto al solista** son culte du soliste / **esos tiempos han cambiado** cette époque est révolue / **dicho esto** cela dit /



Junto al argentino-israelí Daniel Barenboim es uno de los primeros latinoamericanos al frente de una gran ópera europea. (AFP)

en muchos puntos del mundo, incluidos los propios conservatorios”, considera. El fruto de esa pedagogía alternativa llega ahora al corazón de la Ópera de París. ¿Significa eso que la música culta ha cambiado para siempre? “Es un signo de que ha evolucionado y creo que debe seguir haciéndolo. No puede irse encerrando en una caja cada vez más pequeña. Hay que protegerla y respetarla, pero también permitir que cambie con los tiempos”.

7. ¿Es el triunfo de este americano en París una revancha histórica del nuevo mundo sobre el viejo? “No podría decir eso...”, dice Dudamel a carcajada limpia. “Pero sí hay un simbolismo importante, ya que transmite un mensaje positivo a una nueva generación. Algunos vamos delante abriendo camino para

incluidos (incluir) los propios conservatorios y compris les conservatoires eux-mêmes / **esa pedagogía alternativa** cette pédagogie alternative / **la música culta** la musique savante / **debe seguir haciéndolo (hacer)** elle doit continuer à le faire / **irse encerrando (encerrar) en una caja** aller peu à peu s'enfermer dans une boîte.

7. **este americano** ce Latino-Américain / **del nuevo mundo sobre el viejo** du nouveau monde sur l'ancien / **a carcajada limpia** en éclatant de rire / **pero sí** mais oui / **algunos vamos (ir) delante** certains d'entre nous allons devant /

que otros puedan seguirnos. Y yo tampoco he llegado aquí de la nada: soy el resultado del desarrollo de un sistema que me precede”. ¿Qué diría su maestro, José Antonio Abreu, fundador del Sistema, si le llamara para anunciarle esta buena nueva? “Estaría feliz. Mejor dicho, está muy feliz. Hablo con él a menudo”, dice sobre su mentor, fallecido en 2018. Sus desacuerdos con el régimen de Nicolás Maduro impidieron que acudiera a su funeral en Venezuela, que no pisa desde hace años. “Pero voy a volver pronto, lo antes posible”, jura Dudamel con trémolos en la voz. “Me duele mucho la situación, pero tengo fe en mi país y sé que saldrá de esta coyuntura. Hay que encontrar puntos de encuentro al margen de la política, en la propia sociedad. La gente está hastiada. Quieren vivir y no sobrevivir”. ●

yo tampoco he llegado aquí de la nada moi non plus je ne suis pas arrivé ici en partant du néant / **si le llamara** si vous l'appeliez / **estaría (estar) feliz** il serait heureux / **mejor dicho** plus exactement / **a menudo** souvent / **impidieron (impedir) que acudiera a su funeral** ont empêché qu'il assiste à ses funérailles / **que no pisa desde hace (hacer) años** où il n'a pas mis les pieds depuis des années / **volver pronto** revenir bientôt / **lo antes posible** le plus tôt possible / **me duele (doler) mucho la situación** la situation me fait très mal / **la fe** la foi / **la gente está hastiada** les gens sont écœurés.

Focus

ALGUNOS DATOS

Du "Dude" de Los Angeles à Mozart dans la Jungle... Quelques informations insolites sur le maestro vénézuélien.



(SIPA)

EL SISTEMA DE ORQUESTAS JUVENILES

Dudamel fue un niño prodigio del Sistema Nacional de Orquestas y Coros Juveniles e Infantiles de Venezuela. El también conocido como 'El Sistema' fue fundado a mediados de los años 70 por el maestro y músico venezolano José Antonio Abreu Anselmi (1939-2018). El objetivo era difundir la instrucción y la práctica colectiva e individual de la música a través de orquestas sinfónicas y coros. Tiene como su máxima expresión la Orquesta Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar fundada en 1979. Este sistema ha sido modelo para otros países como Colombia y Perú, en Los Ángeles y Europa. El sistema fue galardonado con el Premio Internacional de Música de la UNESCO y el Premio Príncipe Asturias de las Artes 2008. La iniciativa de Abreu, cuyo lema era que "la cultura para los pobres no puede ser una pobre cultura", ha sido no solo una cuna de talento, sino una alternativa de responsabilidad y disciplina, frente al crimen y la droga, para decenas de miles de niños y jóvenes venezolanos.

el sistema de orquestas juveniles le réseau d'orchestres de jeunes / **también conocido (conocer) como** également connu sous le nom de / **a mediados de los años 70 (setenta)** au milieu des années 1970 / **su máxima expresión** son expression suprême / **fue galardonado con el Premio Internacional de Música** est lauréat du Prix international de musique / **y el Premio Príncipe de Asturias de las Artes** et du prix Prince des Asturies pour les arts (décerné par l'héritier du trône) / **cuyo lema** dont la devise / **ha sido (ser) no solo una cuna de talento, sino** n'a pas été seulement une pépinière de talents, mais (cuna : berceau) / **una alternativa** une solution de rechange / **frente al crimen** par rapport au crime.



(SIPA)

WEST SIDE STORY

Dudamel ha sido el encargado de dirigir a la Filarmónica de Los Ángeles en la nueva versión del clásico *West Side Story* que el cineasta Steven Spielberg pretende estrenar a finales de año.

ha sido (ser) el encargado de a été chargé de / **pretende** à l'intention de / **estrenar** sortir.



(DR)



(SIPA)

EL 'DUDE DE LOS ÁNGELES'

El venezolano es desde 2009 director de la Filarmónica de Los Ángeles, en la que es conocido como Dude, un juego de palabras entre su apellido y la expresión inglesa que significa "tío" o "pana", una muestra más de que, con Dudamel, la frescura y la juventud casan con la profesionalidad y el virtuosismo.

la Filarmónica l'Orchestre philharmonique / **en la que es conocido (conocer) como** où il est connu sous le nom de / **su apellido** son nom de famille, son patronyme / **tío** ici mec / **pana** génie / **una muestra más de que** un signe de plus que / **la juventud** la jeunesse / **casan con** se marient avec / **la profesionalidad** le professionnalisme / **el virtuosismo** la virtuosité.



(DR)

AURA DE ESTRELLA

Dudamel es una verdadera estrella afianzada con su participación en eventos muy populares, como la final de la *Super Bowl*, la final de la Liga de Fútbol Americano, o incluso con la serie de Amazon *Mozart in the Jungle*. En esa producción, el actor mexicano Gael García Bernal interpreta a un director de orquesta, un personaje inspirado en parte en el propio Dudamel.

una verdadera estrella afianzada con su participación en une véritable star confirmée par sa participation à / **el evento** l'événement / **el Super Bowl** le Super Bowl (finale du championnat de football américain) / **o incluso** ou même / **un director de orquesta** un chef d'orchestre / **inspirado en parte en el propio Dudamel** inspiré en partie de Dudamel lui-même.



2012: primer Grammy por la *Sinfonía nº4* de Brahms

2020: segundo Grammy como mejor director de orquesta por *Norman Sustain*

2021: tercer Grammy por *Ives Complete Symphonies*



Delante de la Orquesta filarmónica de Los Ángeles. (Sipa) Esté casado con la actriz española María Valverde. (Sipa)

AFP

GUSTAVO DUDAMEL, EL PRODIGIO VENEZOLANO CONVERTIDO EN UNA SUPERESTRELLA DE LA BATUTA

Gustavo Dudamel, le prodige vénézuélien transformé en superstar de la baguette

Fils de musiciens, Gustavo Dudamel a appris le violon à 5 ans avant de se consacrer à la direction d'orchestre. Il a intégré dès son plus jeune âge le Sistema, programme pédagogique et social vénézuélien en faveur des jeunes défavorisés et est très vite devenu la coqueluche des institutions lyriques en Europe. Portrait du plus extraverti des maestros !

El venezolano Gustavo Dudamel era un adolescente cuando comenzó a zarandear enérgicamente la batuta. Ahora, a sus 40 años, ocupará el prestigioso cargo de director musical de la Ópera de París. El director de orquesta, uno de los más aclamados del mundo y uno de los mejores pagados —tres millones de dólares anuales, según la prensa estadouni-

dense—, seguirá a la vez al frente de la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles.

2. Dudamel ha sido tildado desde muy joven de prodigio y se ha ganado aplausos y fama en todo el mundo por su expresiva gestualidad al dirigir, moviéndose con emoción, cerrando los

ojos, saltando y blandiendo la batuta de un lado a otro, mientras su frondosa y rebelde cabellera, cada vez más dominada por las canas, le sigue el ritmo. Pero también ha recibido críticas en su país, acusado de voltear la mirada por años ante abusos del gobernante chavismo.

1. zarandear secouer / **el prestigioso cargo** le prestigieux poste / **el director de orquesta** le chef d'orchestre / **uno de los más aclamados del mundo** un des plus plébiscités du monde / **la prensa estadounidense** la presse américaine /

seguirá (seguir) demeurera / **a la vez** simultanément .

2. ha sido tildado desde muy joven de prodigio a été qualifié dès son plus jeune âge de prodige / **se ha ganado aplausos y fama** il a mérité les applaudissements et une réputation / **por su expresiva gestualidad** pour sa gestuelle expressive / **al dirigir** lorsqu'il dirige / **moviéndose (move)** en bougeant /

blandiendo en brandissant / **de un lado a otro** d'un côté à l'autre / **su frondosa y rebelde cabellera** sa chevelure touffue et rebelle / **las canas** les cheveux gris / **le sigue (seguir) el ritmo** suit son rythme / **acusado de voltear la mirada** accusé d'avoir détourné le regard / **por años** pendant des années / **el gobernante chavismo** le chavisme au pouvoir (mouvement se revendiquant du président Chávez, 1954-2013).



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le musicien vénézuélien **Carlos Reyes** brosse le portrait musical de Dudamel.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

3. Alega que su silencio buscaba evitar "politizar" el aclamado Sistema de Orquestas Infantiles y Juveniles de Venezuela, del que fue su más ilustre representante y del que ahora está alejado por criticar al gobierno. Fue El Sistema, como es popularmente llamado, el que catapultó al joven Dudamel a escenarios en todo el mundo.

4. El maestro José Antonio Abreu, fallecido en 2018 y creador en 1975 de este programa que ha dado acceso a educación musical a miles de niños de clases populares en Venezuela y ha sido replicado en otros países, se convirtió en su mentor. Lo nombró director, con 18 años, de la Orquesta Juvenil Simón Bolívar. Y despegó. Ganó en 2004 la primera competición de dirección Gustav Mahler en Alemania, que lo llevó a la Orquesta Sinfónica de Gotemburgo y de ahí, con 28 años, firmó como director musical en Los Ángeles. Ahora llega a Europa, un norte que le fijó Abreu.

DE LOS JUGUETES A LOS INSTRUMENTOS

5. Gustavo Adolfo Dudamel Ramírez nació en Barquisimeto (Lara, oeste) el 26 de enero de 1981. Hijo de un trombonista y una profesora de voz, la música siempre estuvo en su casa. Cuenta Dudamel que de niño dirigía una imaginaria orquesta de juguetes antes de tomar el violín como instrumento.

6. Mayerlin Carrero, trombonista de la Orquesta Sinfónica de Miami, lo recuerda "clarito" tocando

3. **buscaba** cherchait à / **el aclamado Sistema de Orquestas Infantiles y Juveniles de Venezuela** le Système d'orchestres d'enfants et de jeunes du Venezuela couvert d'éloges / **por criticar al gobierno** pour avoir critiqué le gouvernement / **fue (ser) el Sistema [...] mundo** c'est le Système, comme on l'appelle familièrement, qui propulsa le jeune Dudamel sur les scènes du monde entier.

4. **fallecido (fallecer)** décédé / **se convirtió (convertirse) en** est devenu / **despegó** il a décollé / **firmó** il a signé / **que le fijó** que lui avait fixé.

5. **un trombonista** un joueur de trombone / **una profesora de voz** une professeure de chant / **siempre estuvo (estar) en su casa** a toujours été présente chez eux.

6. **lo recuerda (recordar)** se souvient de lui / **"clarito"** (dim. de claro) "très clairement" /

un concierto de Vivaldi en un seminario de El Sistema, en Guanare (Portuguesa, oeste), en 1994. "Era un chico bromista, extrovertido... siempre muy alegre y al mismo tiempo muy concentrado", dijo a la AFP Carrero, que celebra su salto a Europa. "Él puede estar en cualquier lugar dirigiendo y siempre va a estar haciendo un gran trabajo".

Quién podría imaginar que un niño de clase trabajadora en la ciudad de Barquisimeto, Venezuela, cuyo único talento mercadeable es mover un palito, podría estar parado aquí?"

7. "¿Quién podría imaginar que un niño de clase trabajadora en la ciudad de Barquisimeto, Venezuela, cuyo único talento mercadeable es mover un palito, podría estar parado aquí?", dijo Dudamel en enero 2019 cuando recibió una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood.

8. Linda Briceño, trompetista venezolana formada en El Sistema, recuerda la última vez que tocó bajo su batuta con un solo en un danzón. "Al final del concierto me vino a buscar (...) y me trajo al podium, cosa que nunca

pasa en los conciertos de música clásica... Ha sido uno de los momentos más hermosos de mi vida". Dudamel tiene una "manera de dirigir que siempre fue excéntrica", estimó Briceño. No obstante, Robert Fink, decano asociado de la escuela de Música de la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA), considera que el venezolano "no es un innovador". "Es un hombre muy querido por las orquestas debido a su personalidad", pero "no ha hecho nada para cambiar la técnica de dirección, su modelo sigue la corriente europea". Dudamel, más conocido por lo sinfónico que por lo

tocando en train de jouer / **bromista** blagueur, facétieux / **que celebra** qui se réjouit de / **él puede (poder) estar en cualquier (apoc. de cualquiera) lugar dirigiendo** lui il pourrait diriger n'importe où.

7. **¿Quién podría (poder) imaginar que (...)?** Qui aurait pu imaginer que (...)? / **de clase trabajadora** de la classe ouvrière / **mercadeable** monnayable / **mover un palito (dim. de palo)** agiter une petite baguette / **podría (poder) estar parado (am.) aquí** pourrait se retrouver debout ici / **una estrella** une étoile / **en el Paseo de la Fama de Hollywood** sur l'Hollywood Walk of Fame ('promenade de la célébrité').

8. **tocó bajo su batuta con un solo** elle a interprété sous sa baguette un solo / **en un danzón** dans un 'danzón' (genre musical cubain de la fin du XIX^e siècle) / **me trajo (traer) al podio** il m'a fait monter sur le podium / **dcano** doyen / **muy querido (querer)** très aimé / **lo sinfónico** la musique symphonique /



él/el

6s "Él puede estar en cualquier lugar dirigiendo y siempre va a estar haciendo un gran trabajo".

L'accent sur le e de **él** permet de le différencier de l'article **el**. Comme on le voit dans l'exemple de l'article, il ne faut pas oublier de l'indiquer sur la majuscule, comme pour toutes les majuscules accentuées.

lírico, dirigió por primera vez la orquesta de la Ópera de París para *La Bohème* de Puccini en 2017.

SALPICADO POR LA POLÍTICA

9. Dudamel —casado con la actriz española María Valverde y padre de un niño de 10 años con su anterior pareja, la exbailarina venezolana Eloísa Maturén— intentó mantenerse al margen de la polarizada política venezolana. Sin embargo, tras recorrer el mundo con la orquesta Simón Bolívar, era frecuente verlo dirigir en grandes actos del gobierno, incluido el funeral de Hugo Chávez. El hechizo terminó cuando en 2017 fijó posición contra el presidente Nicolás Maduro. Criticó entonces la brutal represión contra protestas que dejaron unos 200 muertos. Acto seguido, una gira con la Orquesta Juvenil venezolana fue cancelada y Dudamel no volvió a aparecer en actos oficiales. Unos celebraron la ruptura, pero otros no perdonan. "Después de sacarle provecho al régimen, para mí, sus palabras se las lleva el viento", lanzó por aquellos días la aclamada pianista Gabriela Montero, muy crítica del maestro. ●

lo lírico l'art lyrique.

9. **salpicado por** élaboussé par / **su anterior pareja** sa précédente conjointe / **la exbailara** l'ex-danseuse / **en grandes actos del gobierno** lors de grandes cérémonies du gouvernement / **incluido (incluir)** ici y compris / **el hechizo terminó** le charme s'est rompu / **fijó su posición** il a pris position / **la protesta** la manifestation / **que dejaron unos 200 (doscientos) muertos** qui ont fait 200 morts / **acto seguido (seguir)** aussitôt après / **una gira** une tournée / **fue cancelada** a été annulée / **no volvió (volver) a aparecer** n'est plus réapparu / **después de sacarle provecho al régimen** après avoir profité du régime / **sus palabras se las lleva el viento** ses paroles sont emportées par le vent / **por aquellos días** ces jours-là / **la aclamada pianista** la pianiste renommée.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le formateur mexicain **Jordán Aboytez** commente les mesures prises par les communautés indigènes au Mexique pour lutter contre la Covid.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Una mujer oaxaqueña. (SIPA)

SINC

POR ADELINE MARCOS

BARRICADAS PARA FRENAR EL CORONAVIRUS DONDE LA AYUDA NO LLEGA

Des barricades pour freiner le coronavirus où l'aide n'arrive pas

Alors qu'une grande partie de la population mondiale doit avoir accès dans les semaines à venir à la campagne de vaccination contre la Covid-19, les régions les plus défavorisées de nombreux pays latino-américains comme l'Etat de Oaxaca au Mexique sont laissées pour compte. Aussi, des communautés indigènes mexicaines se sont organisées pour éviter la propagation du virus par les moyens du bord...

Ni ayuda, ni atención, ni siquiera una mirada reciben algunas de las pequeñas comunidades indígenas del sur del México, en Oaxaca, uno de los estados con mayor diversidad étnica del país, pero también uno de los más empobrecidos. Abandonadas a su suerte e ignoradas por los gobiernos estatal y federales, estas aldeas se enfrentan solas a un virus mortal. La lucha contra la COVID-19 depende de ellas mismas.

2. Con improvisadas barricadas de cadenas, piedras y madera, los indígenas se han convertido en guardias voluntarios que vigilan las carreteras para impedir que un temido e imparable invasor les alcance. No se trata de otro más que del SARS-CoV-2, que en México ha provocado ya 2,25 millones de infecciones y 205 000 muertes desde el inicio de la pandemia. “Las comunidades rurales se enfrentan al desafío de la falta de acceso a la atención médica y los servicios públicos (incluida la más importante, el agua corriente) ante la COVID-19. En respuesta, tienden a mirar hacia adentro y recurrir a sus tradiciones de autosuficiencia basadas en la cooperación. Esto no sustituye lo que falta, pero es una forma de protegerse”, cuenta a SINC Jeffrey H. Cohen, profesor del departamento de Antropología de la Universidad del Estado de Ohio en EE. UU.

3. El experto lleva trabajando y escribiendo sobre las zonas rurales de Oaxaca desde finales de la década de los 80 y en 1992 comenzó una investigación antropológica en el estado. Ahora, junto con Nydia Delhi Mata-Sánchez, su antigua alumna y ahora rectora de la Universidad Tecnológica

1. **ni ayuda [...]** México certaines des petites communautés indigènes du sud du Mexique ne reçoivent ni aide, ni prise en charge, ni même un regard / **con mayor densidad étnica** ayant la plus forte densité ethnique / **los gobiernos estatal y federales** les gouvernements étatique et fédéraux / **estas aldeas se enfrentan solas a** ces villages font face seuls à.

2. **la madera** le bois / **se han convertido (convertirse) en** sont devenus / **que vigilan** qui surveillent / **la carretera** la route / **temido** redouté / **no se trata de otro más que** il ne s'agit de rien d'autre que / **desde el inicio de** depuis le début de / **se enfrentan al desafío de** relèvent le défi de / **la falta de acceso a** le manque d'accès à / **la atención médica** la prise en charge médicale / **incluido (incluir)** ici dont / **mirar hacia adentro** se tourner vers elles-mêmes / **esto no sustituye (sustituir) lo que falta** ceci ne remplace pas ce qui manque / **en EE. UU. (Estados Unidos)** aux États-Unis.

3. **lleva trabajando (producir) y escribiendo [...]** desde finales de la década de los 80 (ochenta) travaille et écrit [...] depuis la fin des années 1980 / **una investigación antropológica** une étude anthropologique / **junto con** en collaboration avec / **su antigua alumna** son ancienne élève /

de los Valles Centrales de Oaxaca, ha estudiado cómo los indígenas de Oaxaca están lidiando con esta crisis sanitaria.

CERRAR ACCESOS, PRIMERA MEDIDA

4. Este estado mexicano es el hogar de muchos grupos minoritarios de indígenas, como los zapotecas. La mayoría de estas pequeñas comunidades están alejadas y eso las ha mantenido menos expuestas al coronavirus en comparación con el resto de México. Cuando Cohen y Mata-Sánchez llegaron a estos pueblos, unos dos tercios de las 500 comunidades indígenas y rurales de Oaxaca no tenían casos de COVID-19. Ahora, solo un tercio aún resiste libre de casos.

5. A medida que el virus se ha infiltrado en sus casas, los zapotecas y otros poblados indígenas han encontrado formas de hacer frente a la pandemia. Sin esperar a que llegue la ayuda externa y las recomendaciones estatales, los aldeanos han tomado sus propias medidas frente a la contingencia. El primer paso, limitar el acceso a los pueblos. Con solo un camino de entrada y salida a los poblados, los guardias, llamados 'topiles', aguardan en la carretera, bloqueando el paso con barricadas para que ningún foráneo y posible portador del SARS-CoV-2 pueda entrar. Tampoco permiten que los propios residentes salgan hacia algún poblado cercano y traigan el coronavirus de vuelta.

6. “Los aldeanos dependen los unos de los otros para recibir apoyo, auxilio y ayuda. Se basan en relaciones de cooperación que caracterizan a la mayoría de estas comunidades, aunque también esperan que el Gobierno estatal y federal responda de manera más eficaz”, recalca Cohen. Además

están (estar) lidiando con se débattent avec.

4. **el hogar** le foyer / **los zapotecas** les Zapotèques / **eso las ha mantenido (mantener) menos expuestas (exponer) al coronavirus** elles ont de ce fait été moins exposées au coronavirus / **llegaron a estos pueblos** sont arrivés dans ces villages / **unos** environ / **aún resiste** résiste encore / **libre de** exempt de.

5. **en sus casas** dans leurs maisons / **el poblado** le village / **sin esperar a que llegue** sans attendre l'arrivée de / **el aldeano** le villageois / **frente a la contingencia** face à l'urgence / **el primer (apoc. de primero) paso** la première étape / **los guardias** les sentinelles / **aguardan** sont en faction / **en la carretera** sur la route / **para que ningún (apoc. de ninguno) foráneo [...]** pueda (poder) pour qu'aucun étranger [...] ne puisse / **cercano** proche / **y traigan (traer) el coronavirus de vuelta** et ramènent le coronavirus.

6. **apoyo** du soutien / **auxilio** du secours, de l'assistance / **aunque (+ indic.) bien que (+ subj.)** / **también esperan que el Gobierno estatal y federal responda** ils espèrent également que le Gouvernement mexicain et celui de l'État fédéral répondront / **recalca** insiste / **además de** outre /

de los límites territoriales, los líderes de estas comunidades están fomentando el distanciamiento social y el uso de mascarillas. “Una de las fortalezas de estos líderes locales es que tienen una forma más tradicional de liderazgo que no se basa en afiliaciones políticas”, explica el antropólogo.

COOPERACIÓN, AISLAMIENTO Y AUTOSUFICIENCIA

7. Debido al aislamiento promovido por ellos mismos, los indígenas están recurriendo a hábitos alimenticios y fuentes de alimentos tradicionales que habían perdido popularidad durante los últimos años, según han constatado los investigadores en el estudio publicado en la revista *Global Public Health*.

8. En lugar de visitar mercados de alimentos en localidades cercanas para obtener productos, los aldeanos han empezado a recolectar miel silvestre y los chapulines —unos saltamontes recolectados en los campos y tostados al fuego— han vuelto a formar parte de su dieta. “Es una alternativa rica en proteínas a las carnes caras compradas en tiendas que ya no están disponibles localmente”, indica Cohen. Estos alimentos dejaron de ser po- >>>

el líder le chef / **están (estar) fomentando** encouragent / **el distanciamiento social** la distanciation sociale / **el uso de mascarillas** le port du masque / **la fortaleza** la force / **el liderazgo** l'exercice de l'autorité.

7. **debido a** en raison de / **promovido (promover) por ellos mismos** qu'ils ont eux-mêmes promu / **están (estar) recurriendo a** sont en train de recourir à / **la fuente** la source / **que habían perdido (perder) popularidad** qui avaient été boudés / **el investigador** le chercheur.

8. **visitar mercados de alimentos** fréquenter les marchés alimentaires / **recolectar miel (fém.)** récolter du miel / **silvestre** sauvage / **el chapulín (am.)** le criquet / **el saltamontes** la sauterelle / **tostados (tostar) al fuego** grillés au feu / **han vuelto (volver) a formar parte de** font de nouveau partie de / **su dieta** leur régime / **una alternativa** une solution de rechange / **la carne** la viande / **la tienda** la boutique /



EE. UU.

2. “(...) Jeffrey H. Cohen, profesor del departamento de Antropología de la Universidad del Estado de Ohio en EE. UU.”

Pour rappel, l'abréviation de **Estados Unidos** est **EE. UU.** Les voyelles doublent étant donné qu'il s'agit d'un nom au pluriel. Et il faut ajouter un point car il s'agit d'une abréviation.



Una mujer indígena en un puesto de comida en México. (Istock)



Vacunación contra la covid en Oaxaca. (AFP)

>>> pulares, pero nunca desaparecieron por completo de generación en generación.

9. Pero lo que la pandemia ha enseñado a estos pueblos es a fortalecer sus tradiciones de ayuda y reciprocidad entre comunidades. “Las vidas de estas personas han cambiado de muchas formas: han perdido trabajos, amigos y familiares, están aisladas y limitadas. La gente está sufriendo”, señala el investigador. Por eso, la cooperación es clave. Cuando las personas enferman de COVID u otras enfermedades, los miembros de la comunidad se encargan de los cultivos y comparten el agua y alimentos. “Hay programas para apoyar a las comunidades y las personas, pero son limitados y los años de abandono y la marginalidad general de los pueblos indígenas rurales solo empeoran las cosas”, lamenta, a SINC, Cohen.

UN SUFRIMIENTO COMPARTIDO POR LAS POBLACIONES RURALES

10. Uno de los principales problemas a los que se enfrentan los indígenas de Oaxaca es el acceso al agua potable. La falta de agua aumenta el riesgo no solo de sufrir problemas intestinales, sino que también agrava otras condiciones de salud, que intensifican los efectos de la COVID-19.

11. Según el experto, además del acceso al agua, otras dificultades a las que se enfrentan las zonas rurales de México es la ausencia de infraestruc-

por completo complètement.

9. fortalecer renforcer / han perdido (perder) trabajos elles ont perdu des emplois / el familiar le parent / la gente está (estar) sufriendo les gens souffrent / por eso pour cette raison / clave (fém.) clé, ici déterminante / enferman de COVID tombent malades de la covid / solo empeoran las cosas ne font qu'aggraver les choses / lamenta déplore.

10. uno de los principales problemas a los que se enfrentan un des principaux problèmes auxquels se heurtent / no solo [...] sino que también agrava non seulement [...] mais aggrave aussi.

turas de servicios públicos, las escuelas, la educación, internet, el empleo (incluso antes de la pandemia), la atención médica, así como de preocupación por la salud mental. “Todo esto exacerba los desafíos actuales”, manifiesta el investigador.

12. La precaria situación de los indígenas de Oaxaca no es ninguna excepción. Aunque cada comunidad es única, los desafíos son similares. “La pobreza es un problema importante al igual que el subempleo. La violencia relacionada con las bandas también es un gran obstáculo”, recoge Cohen.

13. En un estudio, publicado recientemente en la revista PNAS, un equipo liderado por la Universidad del Estado de Utah en EE. UU. constataba que la población rural, que es la más vulnerable, se había quedado fuera de la mayoría de las investigaciones sobre el impacto de la COVID-19. Por ello decidieron medir y evaluar el impacto de la pandemia en el bienestar rural de las poblaciones al oeste de América del Norte. Los resultados muestran impactos significativos en la salud y la economía de las personas durante la pandemia, tal y como ha ocurrido con los zapotecas.

14. Pero a pesar de luchar contra el SARS-CoV-2 a su manera, los indígenas de Oaxaca necesitarán el apoyo del Gobierno. “Las desigualdades sociales

11. incluso même / manifiesta (manifestar) déclare.

12. no es (ser) ninguna excepción n'est pas du tout une exception / al igual que tout comme / el subempleo le sous-emploi / recoge rapporte.

13. en la revista PNAS dans la revue scientifique américaine PNAS (Proceedings of the National Academy of Sciences) / un equipo liderado por une équipe pilotée par / fuera de en dehors de / la investigación la recherche / por ello c'est pour cette raison que / tal y como ha ocurrido comme cela s'est produit.

14. a pesar de malgré le fait de / necesitarán el apoyo del Gobierno auront besoin du soutien du Gouvernement mexicain /

que ocurren en lugares como la Oaxaca rural deben ser reconocidas y abordadas si queremos estar mejor preparados en nuestra respuesta ante epidemias. Además, escuchar a la comunidad y las voces locales es crucial para mejorar en el futuro”, señala Cohen.

15. Desde la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO, por sus siglas en inglés) también han mostrado su preocupación por los contagios de SARS-CoV-2 en los entornos rurales porque es ahí donde vive la gente más empobrecida y la que más sufre inseguridad alimentaria. A pesar de su autoaislamiento, la menor densidad de población y la producción propia de alimentos, como sucede en las comunidades indígenas de Oaxaca, las poblaciones rurales “son particularmente vulnerables a sufrir el grave impacto de la pandemia y la consiguiente contracción económica”, reza un informe de esta organización, en el que se presentan recomendaciones generales y políticas para garantizar las necesidades e intereses de los más vulnerables. “Mucha gente ya estaba sufriendo antes de la COVID-19 y la pandemia solo está empeorando las cosas”, recuerda Cohen. Pero, por ahora, la mejor apuesta de poblados como los de los zapotecas sigue siendo ellos mismos. ●

que ocurren qui se produisent / en el futuro à l'avenir.

15. desde ici du côté de / la FAO (Food and Agriculture Organization) Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture / en el entorno dans l'environnement / es ahí donde vive la gente más empobrecida (empobrecer) y la que más sufre c'est là que vivent les gens les plus appauvris et ceux qui souffrent le plus / a pesar de su autoaislamiento malgré son auto-isolamiento / menor moindre / sufrir el grave impacto subir le grave impact / la consiguiente contracción económica la contraction économique qui s'ensuit / reza dit / un informe de un rapport de / las necesidades les besoins / mucha gente ya estaban (estar) sufriendo beaucoup de gens souffraient déjà / recuerda (recordar) rappelle / la mejor apuesta le meilleur pari / sigue (seguir) siendo demeure.



(Istock)

Descubren el mecanismo por el que las mujeres pierden fertilidad con la edad

La fertilidad de las mujeres se ve afectada negativamente por la edad a través de la alteración de los niveles de ácido ribonucleico (ARN) que, a la vez, modifican la función de genes involucrados en vías biológicas clave durante la última etapa de maduración de los ovocitos. Esta es la principal conclusión de un estudio llevado a cabo por el Centro de Regulación Genómica (CRG) de Barcelona, con la colaboración de la Clínica Eugén y el equipo de Genómica de Células Individuales del Centro Nacional de Análisis Genómico (CNAG-CRG), publicado en la revista *Aging Cell*.

descubren mecanismo ici découverte d'un mécanisme / **a la vez** en même temps / **el gen** le gène / **involucrado** en impliqué dans / **clave** clés, déterminantes / **el ovocito** l'ovocyte / **esta es (ser)** voilà / **un estudio llevado a cabo por** une étude menée à bien par.

Ecuador despenaliza el aborto por violación



(Sipa)

La Corte Constitucional de Ecuador despenalizó el pasado 28 de abril el aborto en casos de violación, un fallo histórico que coincide con la entrada en la presidencia del centroderechista Guillermo Lasso, abierto antiabortista que ha asegurado que respetará la decisión judicial. Es una decisión histórica porque en Ecuador el aborto sigue penalizado con la cárcel, con la única salvedad de que un médico lo practique para salvar la vida de una gestante o, hasta ahora, en caso de violación de una discapacitada mental.

el aborto por violación l'avortement en cas de viol / **un fallo histórico** un arrêt historique / **la entrada en la presidencia** l'accession à la présidence / **el centroderechista** le centre-droit / **abierto antiabortista** ouvertement anti-avortement / **sigue (seguir) penalizado con la cárcel** est toujours puni de prison / **con la única salvedad de que** à l'unique exception que / **una gestante** une femme enceinte / **una discapacitada mental** une handicapée mentale.

le chiffre de la quinzaine

44,5



(Sipa)

44,5 años es la edad media de un español en 2021. En 2009 era de 39,94 años. La edad media de los españoles continúa subiendo.

la edad media l'âge moyen / **continúa subiendo** continue à monter.



(Istock)

#YoSíTeCreo sacude Venezuela

Una avalancha de acusaciones por delitos sexuales contra menores de edad cometidos por músicos, artistas y escritores sacude a Venezuela, donde la etiqueta #YoSíTeCreo se viralizó en redes sociales en respaldo a las denunciantes y llevó a las autoridades a abrir investigaciones.

sacude secoue / **la etiqueta** le hashtag, le mot-clic (ou mot-dièse) / **se viralizó** est devenu viral / **en redes (fém.) sociales** sur les réseaux sociaux / **en respaldo a las denunciantes** en soutien aux plaignantes / **llevó a las autoridades a** a amené les autorités à / **la investigación** l'enquête.



(Sipa)

● La marioneta gigante de Tokio

Mocco es la marioneta gigante diseñada para los Juegos Olímpicos de Tokio. Mide unos 12 metros de altura y simboliza la fuerza, la resiliencia y la amabilidad de las personas de la región de Tohoku afectada por los desastres naturales.

diseñada conçue / mide (medir) elle mesure.



El balcón de Romeo y Julieta, objeto de disputa por la avalancha de turistas

El balcón bajo el que, según la leyenda, Romeo cortejó a Julieta en Verona es, sin duda, el más famoso de Italia y el más fotografiado. Antes de la pandemia, hasta 1000 personas se agolpaban en los 400 metros cuadrados del patio de Casa de Julieta y las largas colas en el exterior de Via Cappello eran perennes. Llegaban a pasar por allí hasta tres millones de

visitantes al año. Los últimos diez años, varios alcaldes de la ciudad italiana han intentado controlar el aforo, pero siempre se han topado con la férrea oposición de los propietarios de los negocios situados en el patio (dos tiendas de regalos y un *bed & breakfast*). El actual regidor intentó instalar torniquetes en el recinto y establecer la obligación de reservar las entradas por internet. Sin embargo, los propietarios de los negocios denunciaron las medidas ante el tribunal administrativo de la región del Véneto, que ahora ha sentenciado que el patio no es un espacio de propiedad pública y ha bloqueado la propuesta.

por la avalancha de turistas à cause de l'armada de touristes / cortejó a courtisa / el más famoso de Italia le plus célèbre d'Italie / se agolpaban s'agglutinaient / en los 400 (cuatrocientos) metros cuadrados del patio dans les 400 mètres carrés de la cour / la larga cola la longue file d'attente / llegaban a pasar por allí hasta il y passait même jusqu'à / varios, as plusieurs / el alcalde le maire / el aforo la capacité / siempre se han topado con ils se sont toujours heurtés à / la férrea oposición l'opposition radicale / la tienda de regalos la boutique de souvenirs (littérait. cadeaux) / el actual regidor l'actuel maire / en el recinto dans l'enceinte / la entrada le ticket / el tribunal administrativo la cour administrative d'appel / el Véneto la Vénétie / que ahora ha sentenciado que qui a maintenant jugé que.



(Sipa)

Una vacuna genérica Pan-Corona

Científicos de China y Cuba quieren adelantarse a futuras pandemias mediante la investigación de una potencial vacuna genérica que proteja contra diferentes tipos de coronavirus y posibles cepas emergentes. Se trata del proyecto Pan-Corona. Esta iniciativa tiene su base en un centro de investigación y desarrollo biotecnológico que funciona desde 2019 en la ciudad china de Yongzhou (provincia de Hunan, centro) y lo lideran expertos cubanos del Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología (CIGB).

una vacuna genérica un vaccin générique / adelantarse a devancer / la investigación la recherche / la cepa la souche / se trata de il s'agit de / lo lideran il est dirigé par / la ingeniería genética le génie génétique.



(Nature)

Refugios inflables inspirados en el origami

Cualquier papel en dos dimensiones puede transformarse en una forma tridimensional estable por medio de pliegues. Con esa premisa, investigadores de la Universidad de Harvard (EE. UU.) han conseguido crear grandes estructuras inflables, como arcos o refugios, que se mantienen rígidos al cesar el suministro de aire. Inspirados en el arte japonés origami, los responsables del hallazgo creen que tiene un gran potencial para su uso en catástrofes naturales.

inflable gonflable / inspirados en el origami inspirés de l'origami (art japonais du pliage du papier) / el pliegue le pli / con esa premisa en partant de ce postulat / el investigador le chercheur / han conseguido (conseguir) ont réussi à / el arco l'arche / que se mantienen (mantener) rígidos qui restent rigides / al cesar el suministro de aire lorsque cesse l'alimentation en air / el hallazgo la découverte / creen (creer) que estiment que / en catástrofes naturales lors de catastrophes naturelles.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire expressions et astuces pour parler comme un espagnol...

Faire du sport chez soi

PAR ANA GAÍNZA



(Istock)

Testez-vous

Complétez les mot croisés à l'aide des définitions.

- Cada una de las dos pesas de diferentes kilos con eje cilíndrico y discos metálicos en los extremos.
- Manera en que está colocado el cuerpo o una parte del cuerpo de una persona.
- Se pone en el suelo para que esté más blandito.
- Ejercicio físico en el que se hace como que se está sentado.
- Ejercicio físico para estirar músculos.



SOLUCIONES : 1. mancuerna - 2. postura - 3. esterilla - 4. sentadilla - 5. estiramiento



Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le supplément audio Lecture et son commentaire sur la partie basique du supplément audio conversation.

Vocabulaire

MATERIAL DEPORTIVO

LA BANDA ELÁSTICA

L'ÉLASTIQUE
Trabajar músculos travailler les muscles

tríceps, bíceps triceps, biceps

espalda dos

cintura taille

pierna jambe

cadera hanches

LA ESTERILLA

LE TAPIS
- Hacer ejercicios de suelo faire des exercices au sol

flexiones pompes

abdominales abdominaux

sentadillas squat

estiramientos étirements

- Hacer posturas de yoga faire des postures de yoga

la montaña la montagne

la silla la chaise

el cactus le cactus

la tabla la planche

la vela la chandelle

el perro hacia abajo/hacia arriba

chien tête en bas / tête en haut

el guerrero le guerrier

el niño l'enfant

la cobra le cobra

LA PELOTA DE EJERCICIO

(FITBALL) LA BALLE, LE BALLON

- Hacer pilates faire du pilates

Las suspensiones y la barra de abdominales les suspensions et la barre d'abdominaux

Desarrollar músculos de la espalda, los brazos, el abdomen, el pecho développer les muscles du dos, des bras, de l'abdomen, de la poitrine

En suspensión (colocado en marcos de puertas, barras...) en suspension (sur le cadre d'une porte, barres)

LA CUERDA

LA CORDE
Para saltar a la comba pour sauter à la corde

Tonificar y perder grasa tonifier et brûler de la graisse

LA RUEDA DE ABDOMINALES

LA ROUE ABDOMINALE

Quemar grasa localizada brûler les graisses localisées

LA TABLA DE EQUILIBRIO

LE PLATEAU D'ÉQUILIBRE
Hacer entrenamiento de coordinación y equilibrio faire un entraînement de coordination et d'équilibre

LAS MANCUERNAS

LES HALTÈRES

Hacer pesas lever des poids

Fortalecer brazos fortifier les bras

Ganar masa muscular gagner de la masse musculaire

LA BICICLETA ESTÁTICA

LE VÉLO D'APPARTEMENT

Bajar peso perdre du poids

Fortalecer músculos fortifier les muscles

Esculpir el cuerpo sculpter le corps

Cuidar la postura soigner sa posture

LA CINTA DE CORRER O ANDAR

LE TAPIS DE COURSE

Para hacer cardio pour faire du cardio

Con altavoces integrados

haut-parleurs intégrés

LA MÁQUINA DE REMO

LE RAMEUR

LAS ESPALDERAS ÉCHELLE SUÉDOISE, ESPALIER

Realizar estiramientos faire des étirements

HACER EJERCICIO EN CASA

FAIRE DE L'EXERCICE À LA MAISON

Seguir las sesiones suivre des séances

- **en directo (zoom)** en live

- **en diferido/grabadas** en replay, enregistrées

Suscribirse (la suscripción) a sesiones en Youtube o en Instagram s'abonner à des séances sur Youtube ou Instagram

- **la versión gratuita** la versión gratuite

- **la versión de pago (con más funcionalidades)** la version payante (avec plus de fonctionnalités)

El seguimiento deportivo le suivi sportif

El entrenador personal l'entraîneur personnel, le coach personnel

Tener la aplicación en el móvil avoir une appli sur son téléphone

- **darse de alta** s'inscrire

- **fijarse un objetivo** se fixer un objectif

- **registrar datos de entrenamientos** enregistrer ses données d'entraînement

PAR ASTRID ANTOLÍN

Traduction de "même"

Piqûre de rappel

Même peut être traduit par **incluso** ou **mismo**, selon les cas. Si la phrase est négative, l'adverbe sera traduit par **ni siquiera**.

Même si se traduit par **aunque + subjonctif**.



1 Placez le verbe adéquat et conjuguez.

poder - quedarse - gustar - ser - vestirse - estar

- Aunque _____ mayor de edad, aún no eres independiente.
- Aunque _____ en primavera, no hace muy buen tiempo.
- Aunque la mona _____ de seda, mona _____*.
- Aunque (nosotros) no _____ salir, me gusta arreglarme.
- Aunque _____ el chocolate, no debes abusar.

* En esta frase principal no se usa el subjuntivo.

2 Traduire Même

Reliez les deux colonnes pour retrouver les équivalences.

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. C'est cela même | a) Además de |
| 2. De même (x3) | b) A la vez |
| 3. De même que | c) Al mismo tiempo (x2) |
| 4. Du même bord | d) A pesar de todo |
| 5. Du même coup | e) Aquí mismo |
| 6. En même temps (x3) | f) De la misma opinión |
| 7. Être à même de | g) De todas formas |
| 8. Ici même | h) Eso mismo |
| 9. Pas même | i) Estar en condiciones de |
| 10. Quand même (x2) | j) Igualmente |
| | k) Lo mismo |
| | l) Lo mismo que |
| | m) Mientras tanto |
| | n) Ni siquiera |

SOLUCIONES: 1. seas 2. estemos 3. se vista/se queda 4. podamos 5. Te guste

3 Cochez la bonne traduction.

1. Boire à même la bouteille.
a. Beber incluso de la botella.
b. Beber directamente de la botella.
2. Tu es beau, même quand tu ne souris pas.
a. Eres feo, incluso cuando no sonríes.
b. Eres guapo, incluso cuando no sonríes.
3. Ils sont du même acabit.
a. Son del mismo acabose.
b. Son de la misma calaña.
4. Elle ne paye même pas ses factures.
a. Ni siquiera paga sus facturas.
b. Incluso no paga sus facturas.
5. Il est la bonté même.
a. Es la misma bondad.
b. Es la bondad personificada.

SOLUCIONES: 1.b, 2.b, 3.b, 4.a, 5.b

Traduction de "encore"

Piqûre de rappel

Encore est un adverbe qui se traduit généralement par **todavía** ou **aún** - **otra vez** ou **más**.

On utilise aussi les périphrases verbales **seguir** + **gérondif**.

Exemple : *Tu vis encore à Barcelone ? = ¿Sigues viviendo en Barcelona?*

4 Traduction

Reliez les colonnes pour trouver la traduction de ces formes composées.

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. Courir toujours, courir encore | a) Una y otra vez |
| 2. En être encore à ses balbutiements | b) Está bien = Es aceptable |
| 3. Encore et encore | c) Mucho menos |
| 4. Encore heureux ! | d) Estar a la fuga |
| 5. Encore longtemps | e) Estar en pañales |
| 6. Encore moins | f) Una vez más |
| 7. Encore pire | g) ¡Menos mal! = ¡Me alegro! |
| 8. Encore une fois | h) Mucho más |
| 9. Et encore | i) Peor aún |
| 10. Mais encore ? | j) Si por lo menos |
| 11. Passe encore | k) Y eso que = Y sin embargo |
| 12. Si encore | l) ¿Y qué más? |

SOLUCIONES: 1.d, 2.e, 3.a, 4.g, 5.h, 6.c, 7.i, 8.f, 9.k, 10.l, 11.b, 12.j

PAR ASTRID ANTOLÍN

L'argent

1 Mots mêlés

Retrouvez dans ces mots mêlés 12 synonymes de "dinero".

X	M	B	H	Z	C	F	Z	G	U	I	T	A	G
Z	K	B	E	Z	W	W	V	Y	V	T	L	Q	A
A	S	S	G	H	A	U	M	O	S	C	A	H	H
L	M	O	N	Í	S	P	L	A	T	A	K	R	Z
Z	Y	G	A	A	T	E	L	A	W	A	K	Z	I
A	Z	M	E	B	G	I	B	S	D	B	N	E	D
P	X	F	N	F	E	F	E	C	T	I	V	O	O
S	F	U	T	C	U	A	R	T	O	S	C	T	M
R	H	P	A	R	N	É	T	H	O	Q	S	O	U
O	Q	R	N	O	M	O	N	E	D	A	S	F	K
A	N	Z	X	E	P	E	R	R	A	S	O	P	L
F	G	T	D	G	O	P	A	S	T	A	L	O	N
K	N	I	R	Y	H	Q	A	U	I	C	O	S	E
I	R	W	V	E	F	P	E	L	A	S	F	J	X



(Istock)

Le saviez-vous?

Aunque **dinero**, como sustantivo no contable, se usa normalmente solo en singular, también puede utilizarse en plural con fines expresivos dando un resultado familiar e informal. Ejemplo: Hizo sus buenos dineros con ese restaurante en la costa.

SOLUCIONES: cuartos / guita / monís / parné / pelás / plata / efectivo / monedas / mosca / pasta / perras / tela

2 Anagrammes

Remettez les lettres dans le bon ordre pour retrouver un synonyme du mot et traduisez ensuite en français.

- Economizar = **ARARHOR**
→ _____ → _____
- Emplear el dinero para comprar algo = **ARTSGA**
→ _____ → _____
- Emplear, gastar o colocar el dinero en aplicaciones productivas = **RETIRINV**
→ _____ → _____
- Portamonedas = **ERNEMODO**
→ _____ → _____
- Cartera pequeña para llevar billetes = **ETEBILRAL**
→ _____ → _____

SOLUCIONES: 1. AHORRAR → épargner 2. GASTAR → dépenser 3. INVERTIR → investir 4. MONEDERO → porte-monnaie 5. BILLETERA → portefeuille

3 Les monnaies en Amérique latine

Quelle est la monnaie de chacun de ces pays ?

- México
a. peso mexicano b. dólar mexicano
- Argentina
a. austral b. peso
- Colombia
a. peso b. dólar colombiano
- Nicaragua
a. austral b. córdoba
- Costa Rica
a. colón costarricense b. peso costarricense
- Perú
a. córdoba b. sol

SOLUCIONES: 1.a.2.b.3.a.4.b.5.a.6.b



Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : Le livre





SUPPLÉMENT VIDÉO

dans ce reportage vidéo, la candidate conservatrice Keiko Fujimori s'exprime au sujet de Pedro Castillo et du soutien d' Evo Morales à ce dernier.

www.vocable.fr/videos-espagnol

ABC

POR PAOLA UGAE

"LA INVERSIÓN EXTRANJERA ES BIENVENIDA EN PERÚ, PERO SIN ESTAFAR A LOS LOCALES"

« L'investissement étranger est bienvenu au Pérou, mais sans escroquer les Péruviens »

Le deuxième tour des présidentielles péruviennes du 6 juin prochain opposera la conservatrice Keiko Fujimori au candidat d'extrême gauche Pedro Castillo. Cet instituteur rural de 51 ans a remporté le premier tour avec 18,92% des voix et détaille ici son programme...



Pedro Castillo aventaja nueve puntos en intención de voto a su rival Keiko Fujimori para la segunda vuelta de las elecciones presidenciales de Perú, según una encuesta del 2 de mayo. (Sipa)



RENCONTRE AVEC

PEDRO CASTILLO
homme politique péruvien

Pedro Castillo vive en la provincia de Chugur, región de Cajamarca, situada a 20 horas de viaje en avión y camioneta de Lima. Desde allí ha comenzado el recorrido por todo el país de cara a la segunda vuelta de las elecciones presidenciales de Perú, que se celebrará el 6 de junio, y en las que se enfrenta con la conservadora Keiko Fujimori. Cajamarca es la ciudad donde el conquistador español, Francisco Pizarro, capturó y mandó matar al inca Atahualpa dando fin al imperio incaico, y al inicio del Virreinato que duró tres siglos.

1. ha comenzado (comenzar) el recorrido por todo el país il a commencé à sillonner tout le pays / **de cara a** dans la perspective de, en vue de / **la segunda vuelta** le second tour / **que se celebrará** qui se tiendra / **mandó matar a** donna l'ordre de tuer / **dando (dar) fin al imperio incaico, y al inicio de** ce qui mit fin à l'empire inca, et marqua le début de / **el Virreinato** la Vice-royauté.

2. Desde el año 2001, las elecciones presidenciales son procesos convulsos en el país andino que volvió a reelegir a Alan García (1985-90 y 2006-11) después de la catástrofe económica de su primer gobierno; y en el que Keiko Fujimori perdió sucesivamente en los años 2011 y 2016, ante Ollanta Humala y Pedro Pablo Kuczynski (PPK), respectivamente. A esto se ha sumado que en los últimos cinco años, el país ha visto como el caso 'Lavajato' (sobornos otorgados a los expresidentes por la empresa brasileña Odebrecht) ha provocado la detención de Keiko Fujimori, Ollanta Humala y Alejandro Toledo, y llevó al suicidio a Alan García, además de la caída de PPK, Martín Vizcarra y Manuel Merino... hasta llegar al último presidente interino, Francisco Sagasti.

2. el proceso le processus / **convulso** tumultueux / **que volvió (volver) a reelegir a** qui avait réélu / **ante** face à / **a esto se ha sumado que** il s'y est ajouté le fait que / **el caso (jur.) 'Lavajato'** l'affaire 'Lavajato' (port. 'Nettoyage haute-pression') / **el soborno** le pot-de-vin / **otorgados a** octroyés à / **Odebrecht** entreprise du BTP / **la detención** l'arrestation / **además de** outre / **la caída** la chute / **hasta llegar a** jusqu'à atteindre / **interino** par intérim.

3. Después de un año en el que ha sido golpeado duramente por el COVID-19, el país, en duelo, otorgó el pasado 11 de abril casi el 20 % de sus votos al partido Perú Libre, que lidera Pedro Castillo, un profesor y líder de extrema izquierda que quiere cambiar la constitución y reformar el sistema financiero, algo que se consideraba un tema tabú desde el primer gobierno de García, que causó la hiperinflación más grande de América Latina. En diciembre pasado, Castillo tenía 0.001 % de intención de voto y se convirtió en la sorpresa electoral.

4. Pedro Castillo tiene 51 años y nació en la comunidad de Puña, provincia de Chota en Cajamarca (ubicado al norte del país). ABC ha >>>

3. ha sido golpeado duramente por il a été durement frappé par / **en duelo** en deuil / **otorgó [...]** accordé [...] presque 20 % de ses voix au parti / **que lidera** que dirige / **líder de** chef de file de / **la extrema izquierda** l'extrême gauche / **algo que se consideraba** ce que l'on considérait comme / **un tema tabú** un sujet tabou / **y se convirtió (convertirse) en** et il est devenu.

4. ubicado situé /

**NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE**

Le Mexicain **Jordán Aboytz** présente la situation politique au Pérou et les enjeux de cette élection.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Cartel del candidato en una zona rural. (Sipa)

corrupción es constitucional y es defendida por un Tribunal (Constitucional) que no tiene credibilidad. No podemos esperar 200 años más para cambiar la constitución hecha por el pueblo y que reemplace a la de 1993.

10. Si se realiza una nueva constitución y esta aprueba la reelección inmediata, ¿qué sucederá? ¿Asegura a los peruanos que se quedará solo los 5 años que dura el mandato como presidente?

Ese y otros temas los determinará la Asamblea Nacional Constituyente. En el marco de esta elección, nos quedaremos por 5 años, pero si el pueblo dice que no podemos continuar y dispone una nueva periodicidad tendremos que acatar.

11. Usted ha señalado que elevará el gasto de educación del Producto Bruto Interno de 3,8 % al 10 % en la nueva constitución que reemplace a la de 1993. ¿De donde saldrá ese dinero?

Hay que recuperar la economía del país y acabar con los sueldos dorados. Recibiré mi

un Tribunal (Constitucional) une Cour (constitutionnelle) / **esperar** attendre / **cambiar** ici substituer / **que reemplaza a** qui remplacera.

10. ¿Qué sucederá? Que se passera-t-il ? / **se quedará** vous resterez / **ese y otros temas** ces sujets parmi d'autres / **los determinará** seront déterminés par / **en el marco de** dans le cadre de / **tendremos (tener) que acatar** nous devons nous y conformer.

11. elevará el gasto vous augmenterez la dépense / **el Producto Bruto Interno** le Produit intérieur brut (PIB) / **recuperar la economía del país** relancer l'économie du Pérou / **acabar con** en finir avec / **el sueldo dorado** le salaire en or /

>>> viajado hasta allí para conversar con el candidato sobre sus planes si alcanza la presidencia el próximo mes de junio.

5. ¿Qué opina de su sorpresivo triunfo en primera vuelta?

Para mí, no fue sorpresivo. El voto de los ciudadanos de cuarta clase me llevó hasta donde estoy hoy. De cara al bicentenario, el Perú despertó y se ha dado cuenta que no vivió una verdadera democracia. En Chota, botamos al terrorismo que fue Sendero Luminoso (la banda terrorista de corte maoísta). Hay un terrorismo de Estado que ha permitido que haya millones de pobres y cuando vas a protestar a Lima por tus derechos te dicen 'terrucos' (palabra con la que se acusa a alguien de terrorista).

6. ¿Cuál es su estrategia de cara a la segunda vuelta?

Si bien hemos pasado a la segunda vuelta teniendo fraccionado el voto en 18 partidos, los electores deben elegir lo que es mejor para el país. De cara al bicentenario quiero cohesionar las fuerzas vivas del país y sentarnos a conversar. Le deseo la mejor de las suertes a Keiko (Fujimori) y que sus seguidores lleven con altura la campaña. El Perú no necesita golpes bajos y se debe respetar la voluntad en el Perú. Eso sí, le aseguro, que trabajaremos hasta que la dignidad se haga costumbre.

ha viajado hasta allí a fait le voyage, s'y est rendu / el plan le projet.

5. su sorpresivo triunfo votre surprenant succès / **de cuarta clase** de quatrième classe / **despertó (despertar)** s'est réveillé / **botamos al terrorismo** nous avons viré le terrorisme / **Sendero Luminoso** Sentier lumineux / **de corte** d'inspiration / **te dicen (decir)** 'terrucos' on te traite de 'terrucos'.

6. si bien hemos pasado a la segunda vuelta bien que nous soyons passés au second tour / **elegir lo que es (ser) mejor** choisir ce qui est le mieux / **cohesionar** rassembler / **sentarnos a conversar** ouvrir le débat / **le deseo la mejor de las suertes a** je souhaite la meilleure des chances à / **el seguidor** le partisan / **lleven con altura la campaña** mènent avec hauteur la campagne / **no necesita** n'a pas besoin de / **eso sí le aseguro** ça, je vous le garantis / **hasta que la dignidad se haga (hacerse) costumbre** jusqu'à ce que la dignité devienne une habitude.

7. ¿Usted se considera marxista?

No soy marxista. Soy maestro, campesino, un hombre de fe y un 'rondero' (así se llama a los grupos de seguridad comunal) que viene del pueblo.

8. Ha declarado que piensa cambiar las condiciones de las empresas y por ello, piensa recuperar el oro, la plata, el cobre, el uranio, el gas para el país y Machu Picchu. ¿Cómo lo piensa hacer?

Es tiempo de levantar la cerviz. Las riquezas de estas empresas no deberán salir del país. Se debe repartir la riqueza para todos. Es por ello, que debemos hacer una nueva carta magna que tenga olor, color y sabor a pueblo. Donde se revise por ejemplo el artículo 62 de la Constitución (que sostiene los contratos ley con las empresas que operan en el Perú). En esa nueva constitución, la educación y la salud será de acceso libre de todos los peruanos. Mientras se instale la asamblea respetaremos la constitución de 1993 (promulgada por el expresidente Alberto Fujimori).

9. ¿Cómo piensa realizar el cambio de la Constitución de 1993 promulgada por el expresidente Alberto Fujimori?

Convocaremos a un referéndum para preguntar si se quiere o no hacer un cambio de la constitución. Si el resultado es positivo, convocaremos en seis meses a la Asamblea Nacional que será formada sin partidos políticos; es decir, llamaremos a las organizaciones, a los gremios, al pueblo... para que formen parte de la asamblea. En mi Gobierno habrá una economía popular de mercado. En el Perú la

7. el maestro le professeur des écoles, l'instituteur / **campesino** paysan / **la fe** la foi / **un 'rondero'** (Pérou) un patrouilleur / **que viene (venir) del pueblo** qui vient du peuple.

8. por ello pour cette raison / **la plata** l'argent (en tant que minéral) / **el cobre** le cuivre / **Machu Picchu** ancienne cité inca / **¿Cómo lo piensa (pensar) hacer?** Comment pensez-vous vous y prendre / **levantar la cerviz** relever la tête (littérait. lever la nuque) / **una nueva carta magna** une nouvelle Grande Charte (Constitution) / **donde se revise** où l'on révisera / **de acceso libre de todos los peruanos** d'accès gratuit pour tous les Péruviens / **mientras se instale la asamblea** le temps qu'on mettra en place l'assemblée.

9. es (ser) decir autrement dit / **el gremio** la corporation / **habrá (haber)** il y aura /



Pedro Castillo con su familia. (Sipa)

suelo de profesor y pondré a la mitad los sueldos de los ministros y los congresistas. La educación va a ser una prioridad. Esta pandemia nos dejó al desnudo. Vengo de una comunidad donde los niños no tienen qué comer, no tienen electricidad, y no pueden ir a estudiar porque sus colegios están desmantelados. Un ejemplo del fracaso de "Aprendo en casa": de cada 20 niños, 17 alumnos no tienen celular, 2 tienen un celular básico y 1 alumno tiene celular táctil. Suben al cerro para conseguir señal. ¿Eso te parece justo?. Y al otro lado, tienes al ministro que gana medio millón de soles al año. Cuando reclamas salen y me dicen, ¡terrorista! ¿Sabes que es terrorismo? El hambre.

12. ¿Cómo tranquiliza a los electores que señalan que si usted es presidente Perú se convertirá en una nueva Venezuela?

pondré (poner) a la mitad je réduirai de moitié / **el congresista** le parlementaire / **nos dejó al desnudo** nous a mis à nu / **no tienen (tener) qué comer** n'ont pas de quoi manger / **sus colegios están (estar) desmantelados** leurs collèges sont désaffectés / **el fracaso** l'échec / **"Aprendo en casa"** 'J'apprends à la maison' / **de cada 20 niños, 17 alumnos no tienen (tener) celular (am.)** sur 20 élèves, 17 n'ont pas de téléphone mobile / **un celular (am.) básico** un téléphone mobile rudimentaire / **suben al cerro** ils grimpent sur la colline / **conseguir señal (fém.)** avoir du réseau / **el sol** monnaie péruvienne / **el (= la devant a tonique) hambre** la faim.

12. ¿Cómo tranquiliza a (...)? Comment rassurez-vous (...)? /

Me sorprenden todas esas cosas, ¿no? Lo que hay que hacer es enseñarle al pueblo que, en nuestro Gobierno, una cosa es la libre información que se tiene que respetar y otra cosa es la 'libre imposición' que vemos cómo se va desarrollando en el proceso electoral.

13. ¿A qué se refiere con 'libre imposición'?

La 'libre imposición' es no decir la verdad desde las pantallas, desde los periódicos, y se busca imponer lo que ellos, los grupos mediáticos, piensan. Mientras ellos dicen una cosa, la realidad es otra y luego se tienen que corregir cuando la verdad sale a la palestra.

14. ¿Qué opina del enfoque de género que ha sido aprobado como política nacional?

No es una prioridad porque hay problemas más urgentes en el país. Debe debatirse en la Asamblea Nacional, pero no estoy de acuerdo porque sería quebrar la familia,

me sorprenden todas esas cosas toutes ces choses me surprennent / **enseñarle al pueblo** montrer au peuple / **la 'libre imposición'** la 'liberté d'imposer' / **cómo se va desarrollando (desenvolverse)** comment elle se développe progressivement.

13. desde las pantallas à partir des écrans / **se busca** on cherche à / **luego** ensuite / **se tienen (tener) que corregir** ça doit être corrigé / **cuando la verdad sale (salir) a la palestra** lorsque la vérité éclate au grand jour.

14. el enfoque de género l'approche concernant le genre / **debe debatirse** on doit en débattre / **quebrar** briser /

esa es mi percepción y es lo que siente la población.

15. ¿Qué se hará a favor de la comunidad LGTBIQ en un posible Gobierno suyo?

Si bien existen este tipo de personas, pueden organizarse, pero no para quebrar los usos y costumbres de la escuela y la familia. No es nuestra prioridad. Se debe debatir en la asamblea nacional constituyente. ●

esa es (ser) mi percepción voilà mon sentiment / **es lo que siente (sentir) la población** c'est ce que ressent la population.

15. LGTBIQ (Lesbianas, Gais, Bisexuales, Transgéneros, Intersexuales, Queer) LGTBIQ / un posible Gobierno suyo un possible gouvernement de vous / **si bien existen este tipo de personas** bien que ce type de personnes existe / **los usos y costumbres** les us et coutumes.



Qué/que

11^o "Vengo de una comunidad donde los niños no tienen qué comer"

Attention ici car la présence ou non de l'accent modifie le sens de la phrase. Avec l'accent, **qué** est l'équivalent de «quoi» et la phrase exprime l'absence de nourriture. Sans l'accent (**que**), le sens est opposé : ils n'ont pas besoin de manger.

CINCO DÍAS | IXONE ARANA

CÓMO EVITAR A UNA GENERACIÓN VIVIR PEOR QUE SUS PADRES

Comment éviter qu'une génération ne vive moins bien que celle de ses parents



L'Espagne caracole en tête du chômage des jeunes en Europe avec un taux de 39,6% en février dernier. Ainsi, outre-Pyrénées, la génération des 25-35 ans -les milléniaux- déjà touchée de plein fouet par la crise financière de 2008, ne réussit pas à s'émanciper...

Un joven que hoy se incorpora al mercado de trabajo va a poder tener a lo largo de su vida casi un 7,2 % menos de ingresos de los que tuvo un joven que se incorporó al mercado laboral en el año 2007. Esta es una de las conclusiones que desprenden los últimos datos de la Fundación de Estudios de la Economía Aplicada (Fedea) sobre el impacto de la crisis del coronavirus en el mercado de trabajo. Hay una generación, la de los jóvenes nacidos entre 1985 y 1995,

1. casi presque / ingresos revenus / laboral du travail / desprenden dégagent / los últimos datos les dernières données / la de celle de /

que se ha convertido en la única en el último siglo que pasará por dos grandes recesiones en su periodo de formación e incorporación al mercado laboral. Les llaman la "generación de la doble crisis" y el 64 % de los españoles piensa que vivirán peor que sus padres.

2. Pero esto no tiene por qué ser así. Hay medidas capaces de revertir ese futuro tan

que se ha convertido (convertirse) en qui est devenue / e (= y devant hi- oui-) et.

2. pero esto no tiene (tener) por qué ser así mais cela n'est pas une fatalité / medidas des mesures, des dispositions / revertir inverser /

fatalista y sacarlas a la luz fue el objetivo principal del debate ¿Qué futuro le espera a la generación Y o de la Doble Crisis?, que acogió este martes la Universidad Carlos III junto a la Fundación Friedrich Naumann por la Libertad y EsadeEcPol.

3. El pesimismo en las expectativas de los jóvenes españoles es comprensible si se tienen en cuenta los estremecedores datos que ha dejado la pandemia: un 39 % de paro juvenil, alta probabilidad de temporalidad

y sacarlas a la luz et les mettre en lumière / la generación Y les milléniaux / que acogió(acoger) qu'a accueilli / junto a associé à / EsadeEcPol Escuela Superior de Administración y Dirección de Empresas, Política Económica.

3. los estremecedores datos les données choquantes / paro juvenil chômage des jeunes /

En España, con 30 años apenas se han emancipado el 60% de los jóvenes. (Istock)



en los contratos, **edad media** de emancipación en torno a los 32 años. Sin embargo, estos resultados obedecen a problemas sin resolver mucho antes de la pandemia, según aseguró Adrián Vázquez, eurodiputado de Ciudadanos en el Parlamento Europeo. “España tiene graves problemas educativos que son estructurales y luego ese fracaso colea a la hora de tener una oportunidad para entrar en el mercado laboral. Solo tenemos que ver cómo han ido sucediéndose las distintas leyes educativas en nuestra democracia, tenemos ocho diferentes que

edad media âge moyen / **sin embargo** néanmoins, cependant / **sin resolver** non résolu / **según** assuré / si l'on croit / **y luego** et ensuite / **ese fracaso** cet échec / **colea** a des conséquences / **han ido (ir)** **sucedándose** se sont succédées / **distintas** différentes /

nunca han sido votadas de manera transversal y eso afecta a la calidad educativa que reciben nuestros jóvenes”, comentó.

REFORMAS

4. Adriana Maldonado, eurodiputada por el PSOE, coincidió en la necesidad de reformar los modelos actuales para ofrecer una educación mucho más continua y adaptada a las expectativas del mercado laboral. “No solamente existe el mundo universitario, existe una formación dual, una Formación Profesional (FP) que España tiene que trabajar mucho más”, propuso. Los fondos de recuperación Next Generation permitirán remodelar aquellos procesos productivos que no están siendo capaces de absorber a todos los jóvenes en el mercado laboral, según indicó la eurodiputada, quien insistió en que “no vamos a tener un mejor momento a nivel económico e institucional para hacer este tipo de reformas”.

5. Aunque son los milenials los que están sufriendo en primera persona los baches económicos que les están dificultando desarrollar un proyecto de vida similar al de sus padres, es la sociedad en su conjunto la que padecerá las consecuencias si no se les pone remedio. “Si cada vez descendemos más en el número de hijos, cada vez muchos más jóvenes tienen una entrada más tardía a un mercado laboral con ingresos suficientes para desarrollar un proyecto vital, si cada vez el ámbito educativo tiene más problemas para adaptarse a los entornos competitivos como la digitalización... entonces el Estado de bienestar no podrá ser sufragado por esas personas”, reconoció Maldonado.

nunca jamais.

4. **tiene (tener) que trabajar mucho más** doit travailler beaucoup plus / **aquellos procesos** ces processus / **según** comme / **e (=y devant hi-, i-)** et.

5. **aunque** si bien / **en primera persona** par eux-mêmes / **los baches económicos** les crises économiques / **que les están (estar) dificultando desarrollar** qui entrave leur possibilité de développer / **en su conjunto** dans son ensemble / **la que padecerá (padecer)** celle qui subira / **si no se les pone remedio** si l'on ne fait rien pour y remédier / **cada vez** chaque fois / **con ingresos** ayant des revenus / **el ámbito educativo** le milieu éducatif / **los entornos** les milieux, les environnements / **entonces** alors / **el estado de bienestar** l'État-providence / **ser sufragado** être financé.

La cicatriz que ha dejado la doble crisis económica de las últimas décadas es inevitable.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

estado de bienestar

5. “como la digitalización... entonces el estado de bienestar no podrá ser sufragado por esas personas”, reconoció Maldonado.”

Selon la RAE, les deux mots **estado** et **bienestar** ne prennent pas de majuscule initiale : ‘état’ ne fait pas référence à l’institution de l’État lui-même, mais à la façon dont il est organisé et géré.

POLÍTICA EDUCATIVA

6. El remedio, según Vázquez, es precisamente ponerse de acuerdo a nivel político para encontrar soluciones conjuntas a un problema común. “Necesitamos una política educativa consensuada y transversal que tome el mercado laboral como elemento principal para desarrollar luego políticas de formación en base a habilidades y conocimiento”, sostuvo. Así es como funciona el modelo alemán, explicó, donde los ingresos de la generación poscrisis superan a los de la precrisis a la misma edad, a diferencia de la brecha que existe en los países del sur de Europa como España, Italia y Portugal.

7. La cicatriz que ha dejado la doble crisis económica de las últimas décadas es inevitable. Pero, según concluyeron los expertos, que se cure o no dependerá mucho de la capacidad que tengan las diferentes instituciones para trazar acuerdos que hagan que el país no solo sea sostenible para los jóvenes, sino que sea sostenible en su conjunto. ●

6. **encontrar** trouver / **soluciones conjuntas** des solutions communes / **consensuada** fruit d'un large consensus / **desarrollar** développer / **luego** ensuite, après / **en base a** fondées sur / **habilidades** des compétences / **sostuvo (sostener)** déclara-t-il / **superan a** dépassent, sont supérieurs à / **la brecha** le fossé, l'écart.

7. **que ha dejado** qui a laissé / **según concluyeron** d'après les conclusions de / **que se cure o no** qu'elle guérisse ou non / **no solo [...]** sino que (+ verbe) non seulement [...] mais aussi / **en su conjunto** dans son ensemble.

Luis García Berlanga

L'Espagne célèbre cette année le centenaire de la naissance de Luis García Berlanga (1921-2010) avec de nombreuses expositions, colloques, cycles et publications de livres. Portrait de ce géant de la comédie espagnole satirique qui a su braver toutes les censures.



(EFE)

1 EL AÑO BERLANGA

2021 ha sido declarado el Año Berlanga con un día del cine español, el 6 de octubre, en homenaje al final del rodaje de la película *Esa pareja feliz*, que Berlanga y Bardem dirigieron y escribieron juntos en el 51. Además de ciclos, conferencias y multitud de actividades temáticas, Valencia acogerá los 36 Premios Goya en 2022 como culminación del Año Berlanga.

un día del cine une fête du cinéma / **el final del rodaje** la fin du tournage / **Esa pareja feliz** Ce Couple heureux / **dirigieron y escribieron** avaient réalisé et écrit / **juntos** ensemble / **en el 51** en 1951 / **además de** outre / **los 36 Premios Goya** la 36e édition des Goya (équivalent des César pour le cinéma espagnol) / **como culminación de** en point d'orgue de.

2 UN MAESTRO DEL CINE

Junto a Juan Antonio Bardem, Berlanga es el gran renovador del cine español de la posguerra y director de películas como *Bienvenido Mister Marshall*, *La escopeta nacional*, *Plácido* o *El verdugo*. Sus películas manejan la ironía y la sátira sobre distintas situaciones sociales y políticas. Su cine carga contra el poder y las costumbres sociales (contra la pena de muerte en *El Verdugo*, los mandos militares en *La vaquilla...*) en clave de comedia. Así consiguió burlar la censura durante el franquismo. Fue pionero también en representar la España del 'pelotazo' y la corrupción en varias de sus obras.

junto a en collaboration avec / **la posguerra** l'après-Guerre civile (de 1936-1939) / **el director** le réalisateur / **Bienvenido Mister Marshall** *Bienvenue, Monsieur Marshall* (chronique satirique d'un village se préparant à la visite hypothétique du responsable du programme américain de redressement de l'Europe après la Seconde Guerre mondiale) / **La escopeta nacional** *La Carabine nationale* / **El verdugo** *Le Bourreau* / **carga contra el poder** s'attaque au pouvoir / **y las costumbres sociales** et aux mœurs sociales / **el mando** le commandement / **La vaquilla** *La Vaquilla* (la vachette) / **en clave de comedia** sur le ton de la comédie / **así consiguió (conseguir)** c'est ainsi qu'il réussit à / **burlar la censura** tromper la censure / **la España del pelotazo** l'Espagne de l'affairisme (époque de scandales politico-financiers où l'argent facile corrompt le pouvoir) / **varios, as** plusieurs.

3 ESTILO

Su estilo, irreverente, gamberro, rompedor y algo misógino a la par que feminista –pura contradicción–, lo encumbró como uno de los mejores definidores del esperpéntico carácter español del siglo XX.

gamberro canaille / **rompedor** iconoclaste / **algo** ici un peu / **a la par que** tout en étant / **lo encumbró como uno de los mejores definidores** le hissa au premier rang des meilleurs définisseurs / **el esperpéntico carácter español** le grotesque caractère espagnol.



(EFE)

4 'BERLANGUANO'

El 25 de noviembre de 2020, la RAE incorporó al diccionario una nueva palabra: el término 'berlanguano': dícese de la situación coral aparentemente caótica o esperpéntica donde los caracteres muestran o ponen en evidencia su monstruosidad sin categoría moral, pero de una forma vitalista.

la RAE (Real Academia Española) l'Académie royale espagnole / **dícese (decir) de** se dit de / **sin categoría moral** sans moralisme / **de una forma vitalista** d'une façon optimiste.

5 FAMILIA

El padre de Berlanga formó parte del Frente Popular como representante de Unión Republicana. Al terminar la Guerra Civil fue apresado y condenado a muerte por las autoridades franquistas, un hecho que marcó el devenir del futuro cineasta, que se alistaría en la División Azul con el objetivo de que le conmutaran la pena a su progenitor.

el Frente Popular le Front populaire espagnol (coalition électorale de gauche réunie par Manuel Azaña qui accéda au pouvoir en février 1936) / **al terminar** à la fin de / **fue (ser) apresado** il fut capturé / **que se alistaría en** qui s'enrôlerait dans / **la División Azul** division de volontaires envoyée par Franco pour combattre sur le front de l'Est aux côtés des nazis / **con el objetivo de que le conmutaran la pena a su progenitor** avec l'objectif que la peine de son géniteur soit commuée.

6 EL AUSTROHÚNGARO

En todas las cintas del director valenciano siempre aparece una referencia a "el imperio austrohúngaro".

el austrohúngaro l'austro-hongrois / **la cinta** le film.

7 PREMIOS

Bienvenido Mister Marshall consiguió el premio a mejor película de humor y una mención especial al guion en el Festival de Cannes de 1953.

consiguió (conseguir) el premio a mejor película de humor remporta le Prix du meilleur film d'humour / **una mención especial al guion** un prix spécial du scénario.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

La journaliste espagnole Natalia Murúa présente l'année Berlanga et la personnalité du cinéaste.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC

POR FERNANDO R. LAFUENTE

LUIS G. BERLANGA, LA IRREVERENCIA COMO GENIALIDAD

Luis G. Berlanga, l'irrévérence comme trait de génie

L'Espagne célèbre le centenaire de Luis García Berlanga (1921-2010), roi de la comédie espagnole satirique et chef de file du renouveau du cinéma espagnol de l'après guerre avec Juan Antonio Bardem. Cette année, de nombreux événements sont donc être organisés en écho aux ouvrages publiés à propos du réalisateur de *Bienvenido Mr Marshall* et du *Verdugo*.

Lo irreverente es lo berlanguiano (término reconocido por la RAE), una manera, o una actitud, o una voluntad, o una mirada, tratándose de un cineasta esto último es algo esencial, de interpretar, mostrarse ante la realidad, o de crearla. La celebración del centenario de Luis García Berlanga (Valencia, 1921-Madrid, 2010) merece no ya la recuperación de su obra —nunca desaparición de la conversación— sino el reconocimiento del más grande director español, junto a Buñuel. Miguel Ángel Villena (Valencia, 1956) ha logrado el muy prestigioso y respetado Premio Comillas, dedicado al género biográfico, con *Berlanga. Vida y cine de un creador irreverente*. No es para menos. Sus páginas conjugan, con enor-

Lo irreverente es lo berlanguiano, una manera de interpretar la realidad.

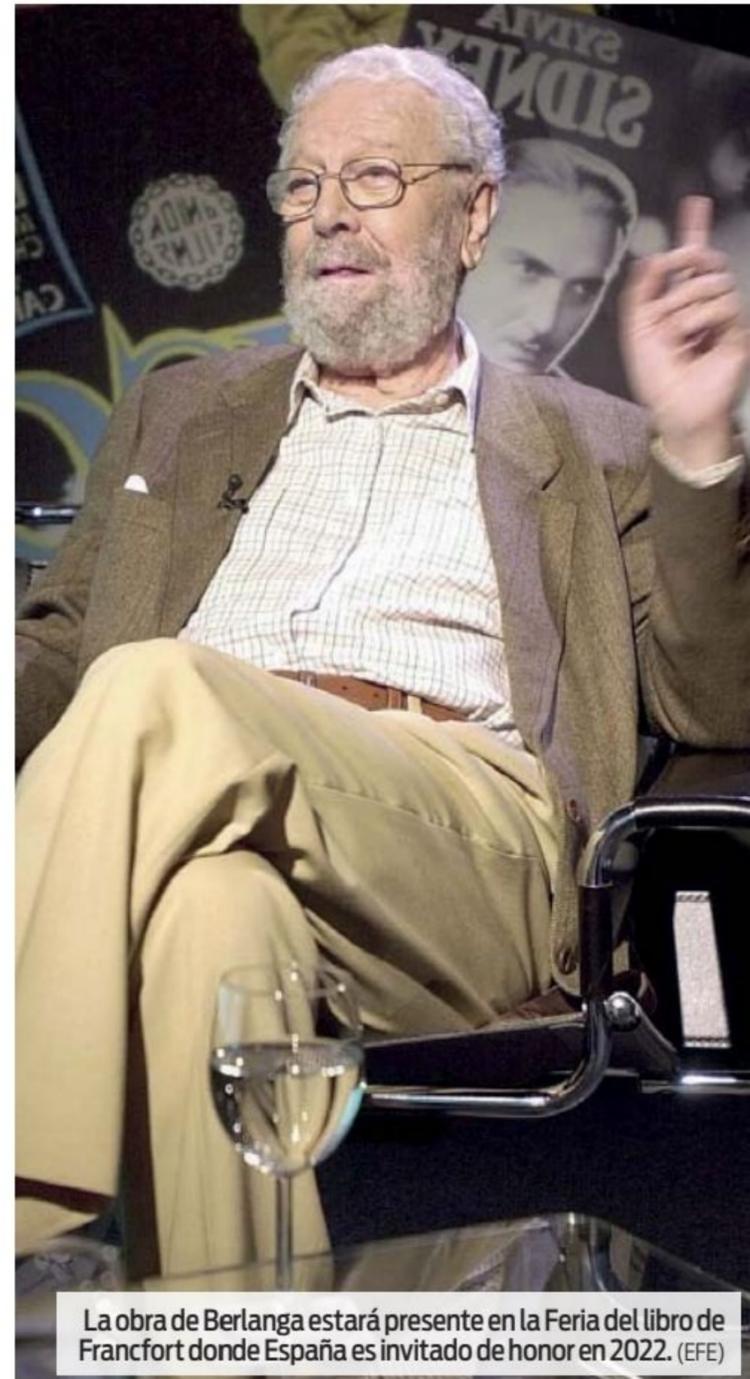
1. lo irreverente l'irrévérencieux / **lo berlanguiano** ce qui est berlanguien / **la RAE (Real Academia Española)** l'Académie royale espagnole / **tratándose de** s'agissant de / **esto último** ce dernier point / **no ya [...] sino** non pas [...] mais / **la recuperación de su obra** la réhabilitation de son œuvre / **el más grande director** le plus grand réalisateur / **Buñuel** cinéaste aragonais exilé au Mexique, inspiré à ses débuts par le surréalisme (*L'Âge d'or*, *Un Chien andalou*, dont le scénario fut coécrit avec Salvador Dalí, 1900-1983) / **ha logrado** a obtenu / **no es para menos** c'est bien le moins / **con enorme acierto y soltura** avec une grande réussite et beaucoup d'aisance /

me acierto y soltura, un encaje a veces nada fácil: trazar el rumbo de una vida —siempre asunto complejo y disperso— con el de la obra del biografiado, y señalar cada paso en torno a las circunstancias personales, políticas, culturales y sociales de la España de la segunda mitad del XX. Trazo, no en paralelo, sino simultáneo.

2. Es amplia la bibliografía dedicada al director de *Bienvenido Mr. Marshall*, son conocidas sus *Memorias*, sus libros de conversaciones, por tanto, el libro de Villena adquiere pleno interés, por cuanto aquí se recoge buena parte, si no el conjunto de lo publicado hasta hoy. Se incorporan nuevos datos, aspectos y documentos que reflejan la verdadera, extraordinaria dimensión de García-Berlanga. Cada paso, desde la cuna hasta el >>>

un encaje une imbrication / **nada fácil** pas facile du tout / **trazar el rumbo** tracer le cap / **siempre asunto complejo y disperso** affaire toujours complexe et dispersée / **cada paso** chaque étape / **el trazo** le traçage.

2. por cuanto car / **se recoge** on reprend / **lo publicado** ce qui a été publié / **nuevos datos** de nouvelles données / **la cuna** le berceau / **el último suspiro** le dernier soupir (Buñuel avait publié ses Mémoires avec son scénariste attitré Jean-Claude Carrière, intitulés '*Mon dernier soupir*') /



La obra de Berlanga estará presente en la Feria del libro de Francfort donde España es invitado de honor en 2022. (EFE)



Fotograma de *La Vaquilla* con Alfredo Landa y José Luis Sacristán (1985). (EFE)



Tamaño natural (Grandeur nature) con Michel Piccoli (1973). (AFP)



La escopeta nacional con José Luis López Vázquez (1978). (EFE)

>>> último suspiro (para decirlo en palabras de Buñuel), nada se escatima al lector.

3. En un breve cuento de Borges, alguien corta una tela, lo hace casi al azar, por intuición, sin un objetivo ni diseño; sin embargo, cuando termina, descubre que lo que muestra la tela es el perfil de su cara. Así es cada vida, un sinfín de anhelos, fracasos, alegrías, caos y a barajar.

4. Villena señala aspectos decisivos en la configuración del cine berlanguiano; tanto

en palabras de selon les mots de / **nada se escatima al lector** rien n'est épargné au lecteur.

3. **un breve cuento** une courte nouvelle / **Borges** écrivain argentin (1899-1986) / **corta una tela** découpe une toile / **el diseño** le modèle / **el perfil de su cara** le profil de son visage / **un sinfín de** une infinité de / **el anhelo** l'aspiration / **el fracaso** l'échec / **a barajar** on rebat les cartes.



Sinfín / sin fin

3ᶜ "Así es cada vida, un **sinfín** de anhelos, fracasos, alegrías, caos y a barajar."

Attention à ne pas confondre le nom masculin **sinfín** et la locution **sin fin**. Selon le *Diccionario panhispánico de dudas*, **sinfín** c'est l'équivalent de 'infini' ou **sin número** (de cosas ou personnes). Par ailleurs il ne faut pas oublier l'accent graphique sur **sinfín** : mot se terminant par N et accentué sur la dernière syllabe tandis que sur la locution **sin fin** il n'y a pas d'accent car **fin** n'a qu'une seule syllabe.

en sus aspectos más íntimos como cinematográficos. Descubrir hoy al autor de obras maestra es ya una parte de la reciente Historia de España. Ojalá, sus películas fueran capítulos imprescindibles en los programas de Enseñanza Secundaria, para que las nuevas generaciones conozcan de dónde vienen y de qué España y de qué sociedad.

FIESTA MEDITERRÁNEA

5. Lo berlanguiano **entronca** con dos de las grandes tradiciones literarias españolas: la picaresca y el esperpento, eso sí, pasados por el infinito cachondeo de la inagotable fiesta mediterránea y la compasión cervantina hacia sus propios personajes. Picaresca porque como Lázaro, todos terminan peor que empezaron; esperpento, porque la realidad que presenta no necesitaba inventar o imaginar, solo contemplar con infinita sensibilidad, las vidas de unas gentes desamparadas, al tiempo que denunciar las condiciones del poder y sus fanticos, en sus muy diversas máscaras de diversos colores. Irreverente, un acierto de Villena, por todo ello, y libre, y crítico, porque Berlanga fue un anarquista

4. **la obra maestra** le chef-d'œuvre / **es (ser) ya** est désormais / **ojalá, sus películas fueran (ser)** si seulement, ses films étaient / **imprescindible** incontournable.

5. **entronca con** vient se greffer sur / **la picaresca** le roman picaresque (genre né au XVI^e siècle, récit satirique et faussement autobiographique d'un gueux) / **el esperpento** le grotesque (l'esperpento est un genre littéraire créé par Valle-Inclán, représentation déformée de la réalité par la caricature, le clair-obscur et l'accentuation du grotesque des situations) / **eso sí** certes, il va de soi / **el infinito cachondeo** l'infinie rigolade / **inagotable** inépuisable / **hacia** envers / **Lázaro** Lázaro (héros picaresque du roman *La Vie de Lazarillo de Tormes*, jeune guide d'aveugle qui raconte ses aventures à Salamanque) / **terminan peor que empezaron (empezar)** finissent plus mal qu'ils ont commencé / **al tiempo que denunciar** tout en dénonçant /

¡Viva Berlanga!



¡Viva Berlanga!, una historia de cine

es el título de una exposición en Valencia en el MuVIM (Museo Valenciano de la Ilustración y de la Modernidad) que tiene lugar hasta

el 19 de septiembre. El objetivo de la muestra es dar a conocer la figura de Luis García Berlanga entre las generaciones más jóvenes. La exposición hace repaso de la filmografía y del legado artístico del director valenciano a través de decenas de carteles de sus películas, objetos dispares y berlanguianos como un tractor, un motocarro, cámaras, fotografías e, incluso, objetos que muestran la relación del cineasta con el mundo de las Fallas.

<http://www.muvim.es/va/content/visites-visca-berlanga>

tiene lugar a lieu / **la muestra** l'exposition / **hace repaso** fait un résumé / **el cartel** l'affiche / **un motocarro** un véhicule à trois roues / **cámara** caméra, appareil photo

moderado que no se fiaba de nada ni de nadie; ni a credo, ideología, fe o mandato seguía. Villena ha logrado que el lector participe de este vida y se adentre, documentado, en los pormenores de las películas, de manera completa y amena. Que cunda el ejemplo. ●

que no se fiaba de nada ni de nadie qui ne se fiait à rien ni à personne / **ni a credo, ideología, fe o mandato seguía (seguir)** il ne suivait ni credo, idéologie, foi ou ordre / **se adentre [...]** en s'aventure [...] dans / **el pormenor** le détail / **que cunda el ejemplo** prenez-en de la graine.



(La Veronal)

La Veronal y su visión de Buñuel en Avignon

La compañía de danza La Veronal del coreógrafo valenciano Marcos Morau (1982), presentará *Sonoma*, un espectáculo sobre Buñuel en el Palais des Papes durante el próximo festival de Avignon. La obra estará interpretada por nueve mujeres que bailan, cantan y gritan. Y por supuesto salen los tambores de Calanda, que no podían faltar tratándose de Buñuel.

que bailan qui dansent / **por supuesto** bien entendu, bien sûr / **salen (salir)** ici entrent en scène / **los tambores de Calanda** les tambours de Calanda (village natal de Buñuel, en Aragon, célèbre pour sa fanfare de tambours) / **no podían (poder) faltar** ne pouvaient manquer / **tratándose de** s'agissant de.



(SIPA)

Nueva novela de Aramburu

Cinco años después de la publicación de *Patria*, la novela que se convirtió en el mayor fenómeno editorial de los últimos años con 1 200 000 ejemplares vendidos en español y traducida a 34 idiomas, el próximo septiembre llegará a las librerías de España y Latinoamérica la esperada nueva novela de Fernando Aramburu, titulada *Los vencejos* (Tusquets). *Los vencejos* cuenta el último año de Toni, un profesor de instituto decepcionado y enfadado con el mundo, que decide con frialdad y determinación poner fin a su vida en una fecha concreta.

nueva novela de nouveau roman de / **que se convirtió (convertirse) en** qui est devenu / **el próximo septiembre** en septembre prochain / **la esperada nueva novela de** le nouveau roman attendu de / **el vencejo** le lien ; le martinet (oiseau) / **el instituto** le lycée / **enfadado con el mundo** fâché avec le monde / **en una fecha concreta** à une date précise.



(DR)

Un Guernica de chocolate

Cerca de 40 profesionales del chocolate y de la repostería vascos han recreado el cuadro del *Guernica* a tamaño real en chocolate. La exposición itinerante del mítico cuadro de Picasso fue inaugurada en la villa vizcaína que le dio nombre el pasado 25 de abril.

un Guernica de chocolate un *Guernica* en chocolat (inspiré du tableau de Picasso en réponse au bombardement par les nazis de cette ville basque symbolique, en 1937 / **cerca de** près de / **la repostería** la pâtisserie / **el cuadro** le tableau / **a tamaño real** grandeur nature / **vizcaína (de Vizcaya)** biscayenne (ou biscayenne, de Biscaye, une des trois provinces basques, chef-lieu : Bilbao).



(Istock)

Un Camino sin peregrinos

La pandemia, y las restricciones que conlleva, casi han vaciado el Camino de Santiago. Hasta el pasado 23 de abril habían recogido en la Oficina de Peregrino las credenciales para certificar su hazaña 1259 romeros, en torno a una décima parte de quienes les precedieron en el primer trimestre de 2019, año récord.

el peregrino le pèlerin / **que conlleva** qu'elle implique / **casi han vaciado** ont pratiquement vidé / **el Camino de Santiago** le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle / **habían recogido** étaient passés prendre / **en la oficina** au bureau / **la credencial** la 'credencial' (carton en accordéon que font tamponner les pèlerins à chaque étape du Chemin, passeport indispensable pour accéder aux refuges) / **su hazaña** leur exploit / **el romero** le pèlerin / **en torno a** environ / **una décima parte de** un dixième de.

La idea es desarrollar un aerogenerador respetuoso con el medio ambiente y con la fauna que lo habite. (Vortex Bladeless)



EL CONFIDENCIAL POR JOSÉ LUIS GALLEGO

LOS NUEVOS MOLINOS SIN ASPAS, A PUNTO DE ENTRAR EN PRODUCCIÓN

Les nouveaux moulins sans ailes, sur le point d'entrer en production

Une éolienne sans pales d'une start-up espagnole sera bientôt commercialisée. La société Vortex Bladeless est la première à concevoir une turbine capable de générer de l'énergie sans pales pour capter le vent sans perturber l'environnement...

El desarrollo de las energías renovables debe seguir avanzando a buen ritmo si queremos cumplir con el objetivo de reducción de emisiones fijado por el gobierno con la Estrategia de Descarbonización a Largo Plazo (ELP 2050).

2. Este plan debe contribuir a reducir las emisiones de gases de efecto invernadero (GEI) en

1. seguir avanzando continuar à avancer / cumplir con el objetivo de tenir l'objectif de / la descarbonización la décarbonation (ou décarbonisation, réduction des énergies fossiles) / a largo plazo à long terme.

2. reducir [...] en un 90 % réduire [...] de 90 % / la emisión de gas de efecto invernadero l'émission de gaz à effet de serre /

un 90 % para el año 2050 con respecto a 1990 (el 10 % restante será absorbido por los sumideros de carbono). Y para conseguirlo, el documento fija la necesidad de alcanzar un escenario basado en un consumo final de energía plenamente renovable a mediados de siglo. Un ambicioso objetivo que tiene un punto de apoyo fundamental: el desarrollo de la tecnología.

con respecto a par rapport à / el sumidero de carbono le puits de carbone (réservoir naturel qui absorbe du carbone : océan, forêt, tourbière) / para conseguirlo pour y parvenir.

3. Pero como vienen alertando las organizaciones conservacionistas, el desarrollo de las renovables no puede llevarse a cabo sin otras limitaciones que su máximo aprovechamiento, pues de ese modo corremos el serio peligro de convertir nuestros paisajes en un gigantesco polígono energético.

3. como vienen (venir) alertando comme mettent en garde depuis quelques temps / las organizaciones conservacionistas les organisations de protection de l'environnement / llevarse a cabo être mené à bien / su máximo aprovechamiento son exploitation maximale / pues car / corremos el serio peligro de nous courons le grave péril de / convertir [...] en faire de (...) / un gigantesco polígono energético une gigantesque zone énergétique.

OTRA EÓLICA ES POSIBLE

4. En el caso de la energía eólica los estudios de impacto ambiental indican que los principales efectos negativos de los parques eólicos en la biodiversidad (especialmente sobre las aves y los murciélagos) son las colisiones con las aspas en movimiento. Para mitigar ese efecto, una *start-up* española está desarrollando, con la ayuda de fondos europeos, un nuevo aerogenerador a punto de entrar en producción cuya principal y sorprendente característica es que... ¡no tiene aspas!

5. Los aerogeneradores de Vortex semejan ligeras columnas oscilantes, desnudas, sin palas ni rotores de cualquier tipo, lo que reduce enormemente el riesgo de impacto de las aves y el resto de animales voladores. Su cilindro exterior es rígido y está realizado con resina reforzada con fibra de carbono o de vidrio, lo que lo hace muy ligero y no requiere una amplia base de cemento para el sustento de la estructura.

6. Este original dispositivo captura la energía del viento cuando entra en resonancia debido a un efecto aerodinámico denominado desprendimiento de vórtices. De ese modo, en lugar de aprovechar la rotación de las palas del molino, en este caso el cilindro oscila transformando la energía mecánica en electricidad mediante un alternador.

7. Como explican desde la empresa "en la mecánica de fluidos, cuando el viento pasa a través de un cuerpo romo, el flujo se modifica y genera un patrón cíclico de vórtices. Una vez que la frecuencia de estas fuerzas está lo suficientemente cerca de la frecuencia estructural del cuerpo, el cuerpo comienza a oscilar y entra en resonancia

4. **otra eólica es (ser) posible** une autre énergie éolienne est possible / **el (= la devant a tonique) ave** l'oiseau / **el murciélago** la chauve-souris / **el (= la devant a tonique) aspa** la pale (pour un moulin : aile) / **mitigar** atténuer / **una start-up (angl.)** une start-up, une jeune pousse / **un nuevo aerogenerador** un nouvel aérogénérateur (éolienne).

5. **semejan** ressemblent à / **de cualquier (apoc. de cualquiera) tipo de** de toute sorte / **el resto de** les autres / **el vidrio** le verre / **lo que lo hace (hacer)** ce qui le rend / **una amplia base de cemento** une vaste base de ciment / **el sustento** le soubassement.

6. **el desprendimiento de vórtice** le détachement tourbillonnaire / **aprovechar** exploiter.

7. **desde la empresa** du côté de l'entreprise / **romo** arrondi / **el patrón** le modèle / **el vórtice** le vortex, le tourbillon /

con el viento. Esto también se conoce en inglés como Vortex Induced Vibration (VIV)".

UN CÚMULO DE VENTAJAS

8. Evidentemente, al carecer del amplio radio de acción generado por las palas, este dispositivo obtiene un rendimiento mucho menor al de los aerogeneradores convencionales, por lo que no se puede comparar a ellos. Sin embargo esta desventaja queda compensada por el hecho de que pueden instalarse muchos más cilindros eólicos que molinos de aspas en la misma superficie. Además, aunque conviene insistir en que la potencia instalada es incomparable, la gran aportación de estos ingenios renovables es que gracias a su menor tamaño, su ligereza y su reducido impacto ambiental, sonoro y paisajístico, pueden ubicarse en entornos urbanos y rurales mucho más próximos que los grandes parques eólicos, favoreciendo el avance hacia autoconsumo y la generación distribuida.

9. Las turbinas eólicas convencionales dejan de funcionar a determinadas velocidades de viento, por lo que son incompatibles con los entornos de alta intensidad de las rachas, así como los que están sometidos a rápidos y constantes cambios de dirección. En cambio los aerogeneradores sin palas de Vortex se adaptan rápidamente a los cambios de dirección e intensidad del viento gracias a la versatilidad del efecto VIV.

10. Una de las opciones más interesantes que aporta este proyecto es un modelo de mini-aerogenerador que, con apenas 85 cm de altura, puede instalarse en el ámbito doméstico,

Vortex Induced Vibration Vibration induite par vortex (ou par détachement tourbillonnaire; esp.: vibración inducida por vórtices).

8. **un cúmulo de ventajas** une foule d'avantages / **al carecer de** étant dépourvu de / **el amplio radio de acción** le large rayon d'action / **mucho menor al de** bien inférieur à / **convencional** classique / **por lo que** si bien que / **pueden (poder) instalarse** on peut installer / **el molino de aspas** le moulin à ailes / **aunque conviene (convenir)** bien qu'il convienne de / **insistir en que** insister sur le fait que / **estos ingenios renovables** ces engins renouvelables / **su menor tamaño** leur taille inférieure / **paisajístico** paysager / **pueden (poder) ubicarse** ils peuvent être implantés / **el entorno urbano** l'environnement urbain / **favoreciendo (favorecer)** ce qui favorise / **hacia vers / la generación** ici la production.

9. **por lo que son (ser) incompatibles** ce qui les rend donc incompatibles / **la racha** la rafale / **la versatilidad** la polyvalence.

10. **en el ámbito doméstico** dans le domaine domestique /

en granjas o en el entorno de pequeñas naves industriales, dirigido al autoconsumo, pudiendo atender demandas de baja o media potencia que podrían ofrecer una solución energética integral en combinación con pequeñas instalaciones fotovoltaicas.

11. Todo ello, unido a sus bajos costes de producción, instalación y mantenimiento, lo convierten en una magnífica propuesta para avanzar hacia un modelo energético 100 % renovable y mucho más eficiente, sostenible y compatible con la protección de la naturaleza.

12. Vortex Bladeless trabaja en estrecha colaboración con la organización conservacionista SEO/Birdlife, desde donde apoyan esta tecnología propuesta porque "permitirá reducir drásticamente la mortalidad de las aves por colisión con las palas de los aerogeneradores y al mismo tiempo reducir otros impactos ambientales como la generación de ruido, que a su vez conlleva la posibilidad de acercar la instalación de aerogeneradores a los puntos de consumo". ●

en granjas dans des fermes / **la pequeña nave industrial** le petit bâtiment industriel, le petit hangar / **dirigido a** ici qui cible / **pudiendo (poder) atender demandas** il peut ainsi répondre à des demandes.

11. **todo ello [...] lo convierten (convertir) en** tout cela [...] en fait / **el mantenimiento** l'entretien, la maintenance / **eficiente** performant / **sostenible** durable, pérenne.

12. **SEO Birdlife** organisation espagnole d'ornithologie associée à Birdlife, association internationale de protection des oiseaux / **desde donde apoyan** d'où ils soutiennent / **drásticamente** radicalement / **que a su vez conlleva** qui à son tour entraîne.



mini

10\$ "Una de las opciones más interesantes que aporta este proyecto es un modelo de **miniaerogenerador**"

Sur bon nombre de textes écrits, on retrouve le préfixe **mini** séparé du mot qui suit avec un tiret.

Cependant, la norme spécifie qu'il doit former un seul mot avec le mot qu'il suit, comme le reste des préfixes (cf. **extra** sur le texte *¿Alucinaban nuestros antepasados mientras pintaban las cuevas de Altamira?*).



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

La journaliste Natalia Murúa présente les résultats de l'étude israélienne sur les peintures rupestres en Europe.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC

JOSÉ MANUEL NIEVES

¿ALUCINABAN NUESTROS ANTEPASADOS MIENTRAS PINTABAN LAS CUEVAS DE ALTAMIRA?

Nos ancêtres étaient-ils sous l'emprise d'hallucinations quand ils peignaient les grottes d'Altamira ?

Pas besoin de drogue pour être créatif. Selon une étude de chercheurs israéliens sur les peintures rupestres d'Altamira, les hommes préhistoriques avaient trouvé une technique pour magnifier leurs œuvres dans un état second : la privation d'oxygène...

Un equipo de investigadores de la Universidad de Tel Aviv acaba de presentar una nueva y atrevida hipótesis sobre las razones que llevaron a los humanos del Paleolítico Superior a pintar sus obras de arte en las galerías más profundas de muchas cuevas europeas, especialmente en España y Francia.

2. Y es que los pintores, explican los científicos en un artículo publicado en *The Journal of Archaeology, Consciousness and Culture*, podrían haber buscado deliberadamente los rincones con menos oxígeno en lo más profundo de las cuevas para crear sus obras bajo los efectos de la hipoxia y mientras tenían experiencias extracorpóreas y alucinaciones.

3. «Muchas de las representaciones de estas cuevas –escriben los investigadores– se encuentran en pasillos o pasajes muy estrechos en el interior de las cuevas, transitables solo con luz artificial».

Podrían haber buscado deliberadamente los rincones con menos oxígeno en lo más profundo de las cuevas.

4. Para responder a la pregunta, Yafit Kedar, Gil Kedar y Ran Barkai decidieron centrarse en una característica común de las cuevas estrechas y profundas, especialmente de aquellas que necesitan luz artificial para avanzar: los bajos niveles de oxígeno.

5. Los investigadores hicieron simulaciones de cuevas con diferentes longitudes de pasillos que conducen a salas algo mayores y analizaron los cambios en las concentraciones de oxígeno al estar una persona dentro de la cueva con una antorcha encendida. El fuego, de hecho, es uno de los factores que pueden hacer que el nivel de oxígeno disminuya en el interior de una cueva.

6. Así lo explican los autores en su artículo: «Simulamos el efecto de las antorchas sobre las concentraciones de oxígeno en estructuras similares a cuevas paleolíticas decoradas, y demostramos que el oxígeno descendió rápidamente a niveles que se sabe que inducen un estado de hipoxia. La hipoxia aumenta la liberación de dopamina en el cerebro, provocando alucinaciones y experiencias extracorpóreas».

7. En concreto, los científicos descubrieron que la concentración de oxígeno dependía de la altura de los pasadizos, y que los pasajes más cortos tenían menos oxígeno. En la mayoría de las simulaciones, las concentraciones de oxígeno cayeron de su nivel atmosférico natural del 21 % hasta el 18 % después de estar dentro de las cuevas durante solo unos 15 minutos.

1. investigadores científicos / acaba de presentar ha presentado recientemente / atrevida osada / llevaron a indujeron a / cuevas grutas, cavernas.

2. podrían (poder) haber buscado es posible que hayan tratado de encontrar / mientras durante el tiempo en que.

3. se encuentran (encontrarse) en están en / pasillos corredores, pasadizos, galerías /

antepasados ancestros / se habrían tomado la molestia de habrían hecho el esfuerzo de.

4. centrarse en observar, estudiar / de aquellas que de las que.

5. algo mayores un poco más grandes / al estar cuando está / encendida (encender) prendida / de hecho en efecto, efectivamente.



A la cueva de Altamira le corresponde el privilegio de ser el primer lugar en el mundo en el que se identificó la existencia del Arte Rupestre del Paleolítico superior. (Sipa)

'DOPAMINA EN EL CEREBRO'

6. Así lo explican los autores en su artículo: «Simulamos el efecto de las antorchas sobre las concentraciones de oxígeno en estructuras similares a cuevas paleolíticas decoradas, y demostramos que el oxígeno descendió rápidamente a niveles que se sabe que inducen un estado de hipoxia. La hipoxia aumenta la liberación de dopamina en el cerebro, provocando alucinaciones y experiencias extracorpóreas».

7. En concreto, los científicos descubrieron que la concentración de oxígeno dependía de la altura de los pasadizos, y que los pasajes más cortos tenían menos oxígeno. En la mayoría de las simulaciones, las concentraciones de oxígeno cayeron de su nivel atmosférico natural del 21 % hasta el 18 % después de estar dentro de las cuevas durante solo unos 15 minutos.

6. descendió (descender) a bajó a.

7. los pasadizos los pasajes, los pasillos / cayeron (caer) de bajaron de / después de estar dentro de tras haber estado en el interior de / solo solamente, tan solo, únicamente.



8. Niveles tan bajos de oxígeno pueden inducir hipoxia, una condición que puede causar dolor de cabeza, dificultad para respirar, confusión e inquietud; pero también hace aumentar la hormona dopamina en el cerebro, lo que puede provocar alucinaciones y experiencias extracorporales. Para las cuevas con techos más bajos o pasillos más pequeños, la concentración de oxígeno bajó hasta un 11 %, lo que causaría los síntomas más graves de hipoxia.

9. La hipótesis de los investigadores es que los antiguos artistas se arrastraron intencionalmente hasta esos espacios profundos y oscuros. Y lo hicieron con la intención de experimentar estados alterados de conciencia.

'PORTALES DEL INFRAMUNDO'

10. «Discutimos la importancia de las cuevas en las cosmovisiones indígenas —reza el

8. **e** y ante palabra que comienza por i- o hi- / **también** además, asimismo, igualmente / **techos** techumbres, bóvedas.

9. **se arrastraron** se deslizaron / **intencionadamente** a propósito, premeditadamente.

artículo— y argumentamos que ingresar a estos entornos profundos y oscuros fue una elección consciente, motivada por la comprensión de la naturaleza transformadora de un espacio subterráneo sin oxígeno».

11. Según Kedar, las cuevas tenían un significado especial para nuestros antepasados del Paleolítico Superior, y probablemente eran vistas como «portales» conectados con el inframundo.

12. Por supuesto, también existen pinturas en cuevas mucho mejor ventiladas. Pero, según escriben los autores, esos estados alterados de conciencia «podrían lograrse en esos contextos a través de otros agentes además de la hipoxia». Ahora, el equipo de científicos se

10. **ingresar a estos entornos** entrar en estos ambientes.

11. **según** a juicio de / **portales** vestíbulos, aquí entradas virtuales a.

12. **por supuesto** evidentemente / **lograrse** conseguirse, obtenerse / **además de** aparte de / **ahora** actualmente /

propone analizar cuántas personas pudieron estar juntas, y durante cuánto tiempo, en la profundidad de estas cuevas y con una cantidad tan limitada de oxígeno. ●

se propone (proponerse) tiene la intención de / **juntas** reunidas.



extra

85 “(...) pero también hace aumentar la hormona dopamina en el cerebro, lo que puede provocar alucinaciones y experiencias **extra**-corporales”

Le préfixe **extra** fonctionne comme le reste des préfixes, il est attaché au mot suivant, selon la dernière édition de *Ortografía de la lengua española*. Il est séparé du mot qui suit lorsque celui-ci commence par une majuscule, un sigle ou un chiffre.



sur www.vocable.fr jouez et gagnez...

Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...



LIVRES

ACACIA 22

22 Avenue des Acacias à Mexico. Telle est la nouvelle adresse de Susana, jeune femme d'une vingtaine d'années qui a quitté sa province pour la capitale où elle vient de décrocher un job de graphiste. Sa vie s'annonce donc prometteuse entre le joli appartement en colocation en plein cœur de la ville et son travail mais la jeune femme déchantée très vite. Elle cumule des tâches répétitives pour une agence de communication sous la houlette d'une chef qui la déteste. Et quant à l'appartement, il est déserté par les autres colocataires et une vieille chaudière fait des siennes... 50 ans plus tôt, une autre Susana, jeune dactylo avait emménagé dans le même appartement avec comme objectif écrire des romans... Faut-il être audacieux, tenter de réaliser ses rêves ou n'est-ce qu'un entêtement stérile ? Telle est la problématique de ce roman graphique du Mexicain Edgar Camacho qui multiplie les trouvailles graphiques pour évoquer les différentes temporalités.

D'Edgard Camacho
Editions ça et là. 16 euros



FESTIVALS

FESTIVAL OJOLOCO

La 9^{ème} édition du cinéma ibérique et latino-américain Ojoloco de Grenoble se déroulera cette année en ligne. Au programme parmi les trois compétitions fictions, documentaires et courts métrages, quelques pépites comme *El Agente Topo* de Maite Alberdi (catégorie documentaire) ou *Lina de Lima* de María Paz González. Le festival s'enrichit en hors compétition, d'un cycle sur les réalisatrices espagnoles proposé en partenariat avec l'Institut Cervantes et d'un hommage à deux grands du cinéma cubain, disparus l'an dernier Juan Padrón avec l'excellent *Vampiros en La Habana* et Juan Carlos Tabío avec *Guantanamera*, réalisé avec Tomás Gutiérrez Alea.

Du 18 au 30 mai
Pass festival à 8 € et certaines séances sont gratuites
www.ojoloco-grenoble.com



CINÉMA

UNE VIE SECRÈTE

La trinchera infinita, Une vie secrète d'Aitor Arregui, Jon Garaño et José Mari Goenaga sort de nouveau dans les salles ! Le destin d'Higinio (Antonio de la Torre), jeune partisan républicain contraint à plus de 30 ans de « confinement » pour échapper aux représailles des franquistes est inspiré par le vécu d'une vingtaine de « topos ». L'intensité du langage cinématographique des réalisateurs emporte la narration transformant le calvaire d'Higinio en une allégorie de l'Espagne plongée dans la paralysie et le silence de la dictature.

D'Aitor Arregui, Jon Garaño et José Mari Goenaga
avec Antonio de la Torre, Belén Cuesta.
Le 19 mai



Voscope consultable sur www.vocable.fr / Espace enseignants

A VOIR

LA FLOR

Pour ceux qui n'auraient pas eu l'occasion de voir *La Flor* de Mariano Llinas, Arte permet de découvrir en ligne cet objet cinématographique non identifié, projet fou et génial composé de six histoires pour une durée de 14 heures...où tous les genres cinématographiques se donnent rendez-vous avec comme fil directeur, 4 actrices.

Un film de Mariano Llinas
Disponible jusqu'au 30 septembre sur Arte

EXPOSITIONS

DALÍ ET GAUDÍ À L'ATELIER DES LUMIÈRES

Attention à vos yeux ! Dès le 19 mai, embarquement immédiat pour la Méditerranée à l'Atelier des Lumières de Paris avec deux expositions : *Dalí, l'énigme sans fin* qui nous promet un voyage hors du temps pour réveiller notre inconscient accompagné par la musique des Pink Floyd et *Gaudí, architecte de l'imaginaire*, une exposition immersive d'une dizaine de minutes sur l'univers coloré et sinueux du maître du modernisme catalan.

15 € - 38, rue Saint-Maur, 75011 Paris
www.atelier-lumieres.com
Du 19 mai jusqu'au 2 janvier 2022



(Culture Espace/ Atelier des lumières)



(Cartoonartsinternational)

RAÚL CASTRO SE DESPIDE DEL PODER

Tras 62 años en la cúpula del poder en Cuba, Raúl Castro, de 89 años, dice adiós al poder al cesar en su cargo de primer secretario del Partido Comunista. El presidente Miguel Díaz-Canel asume, desde el 19 de abril, el mando del Partido Comunista y es la primera vez en seis décadas que alguien, que no tiene el apellido Castro, toma el mando de la organización que se considera rectora del poder político en Cuba. Fidel Castro lideró la revolución comunista que derrocó a Fulgencio Batista en 1959 y su hermano menor Raúl fue uno de los que lo acompañó a Sierra Maestra. Si bien Raúl Castro pasó la mayor parte de su vida a la sombra de su hermano Fidel, tras la enfermedad de este, lo sustituyó en 2006. En sus diez años al frente del Gobierno (2008-2018), nada cambió sustancialmente en lo político. Cuba siguió siendo un país de partido único, de sistema estatista y planificación central, pero sí cambiaron las cosas en lo económico, aunque muy lentamente. También estrechó la mano del presidente estadounidense Barack Obama, en un gesto que marcó un deshielo en las relaciones entre los dos países en 2015.

se despide (despedir) del poder prend congé du pouvoir / **en la cúpula del poder** dans la haute sphère du pouvoir / **al cesar en su cargo** en démissionnant de son poste / **el mando** le commandement / **en seis décadas** en six décennies, en soixante ans / **el apellido** le patronyme, le nom de famille / **la organización que se considera rectora del poder político** l'organisation que l'on considère comme régissant le pouvoir politique / **lideró** prit la tête de / **que derrocó a** qui renversa / **el hermano menor** le frère cadet / **la Sierra Maestra** chaîne de montagnes au sud-est de Cuba où se réfugia Fidel Castro pendant la Révolution cubaine de 1956 à 1959 / **si bien Raúl Castro pasó** bien que Raúl Castro ait passé / **lo sustituyó (sustituir)** il l'avait remplacé / **al frente de** à la tête de / **en lo político** sur le plan politique / **siguió (seguir) siendo** est demeuré / **pero sí** mais par contre / **en lo económico** sur le plan économique / **aunque muy lentamente** quoique très lentement / **también estrechó la mano** il a également serré la main / **estadounidense** des États-Unis / **un deshielo** un dégel.

VOCABLE
ÉDITION ESPAGNOLE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr

Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C.Lecat. RESPONSABLE D'ÉDITION : T. Dilhat [70], tdilhat@vocable.fr. EXPLICATIONS, TRADUCTIONS ET CORRECTIONS : L.Maitrepierre, M. Besada, A. Gainza (Conception des encadrés Sur le bout de la langue). PUBLICITÉ : [77]. DIRECTION COMMERCIALE : C. Libilbéhéty [79]. ABONNEMENTS ENTREPRISES : A. Kada

[83], E. Jayme [86]. PARTENARIATS / COMMUNICATION : C.Veziris [80]. MARKETING-FABRICATION : V. Blum [92], J. de Beco [93], C. Bourdery [90]. SERVICE ABONNÉS : Tél. 03 27 61 10 11, serviceabonnes@vocable.fr.

RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL : BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. CONCEPTION GRAPHIQUE : Virginie Lafon & Frédéric Savarit. MAQUETTE : S. Burlion, C. Soufflet.

IMPRESSON : Imprimerie Groupe MAURY Malesherbes-Manchecourt - Zone industrielle 45330 Malesherbes. N° de commission paritaire 1222 K 82494. ISSN n° 0765-6432

ORIGINE DU PAPIER : Suisse. TAUX DE FIBRES RECYCLÉES : 46%. EUTROPHISATION : ptot : 0.009 kg/tonne de papier.

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 75015 PARIS.

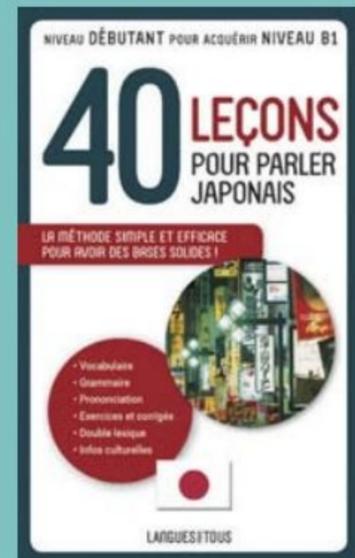
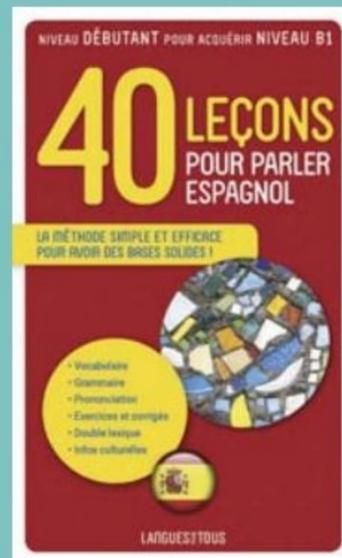
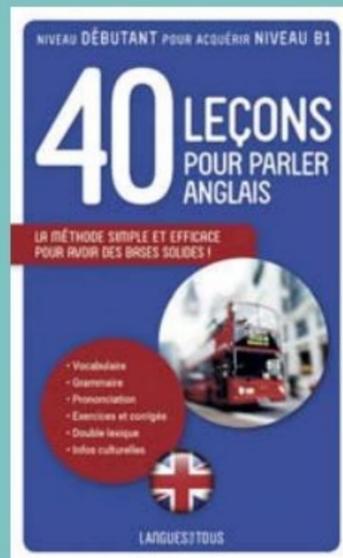
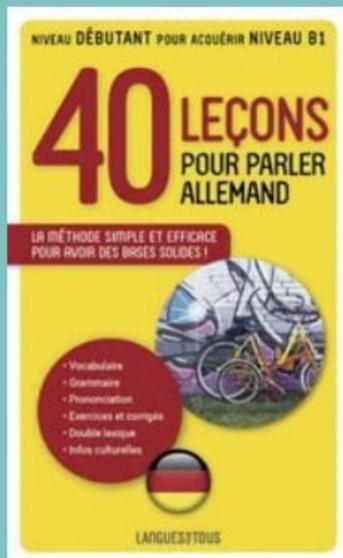
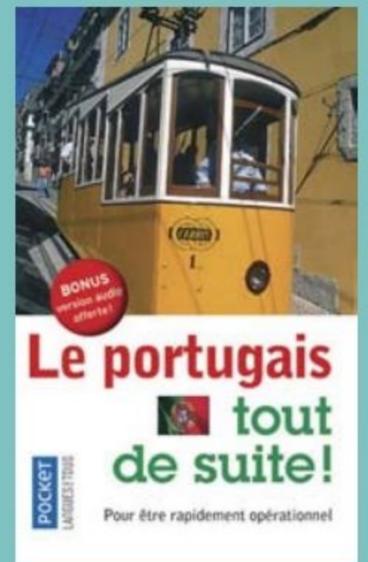
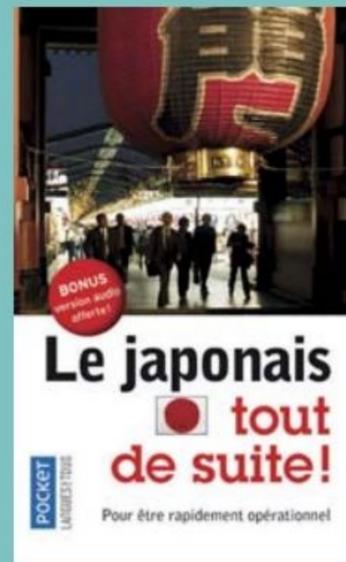
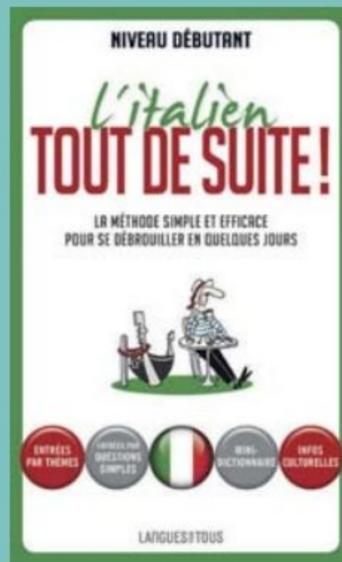
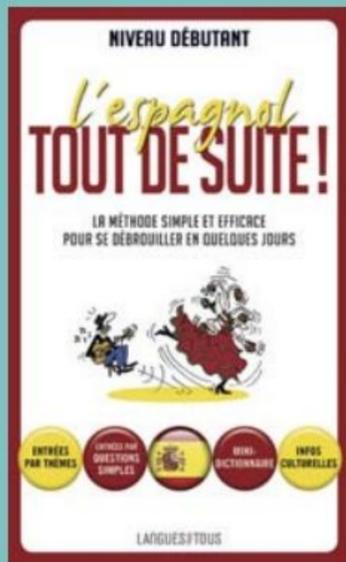
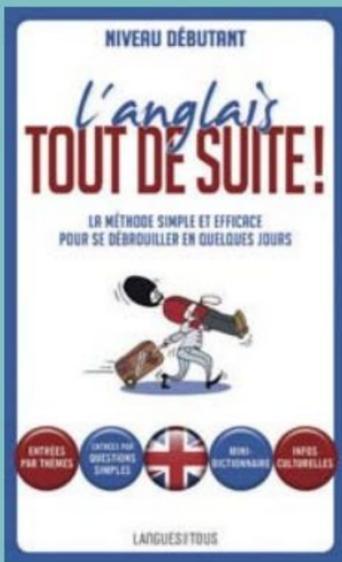
Bureau Paris 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98.

Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés, un livret audio jeté.



LANGUES POUR TOUS

APPRENDRE N'A JAMAIS ÉTÉ AUSSI SIMPLE



POCKET

Un livre, une rencontre.